

Archivio Segreto Vaticano, Congregazione dei Vescovi e Regolari, *Visitationes apostolicae*, 134

**Visite apostolique de quatre diocèses de Corse
par Mgr Nicolao Mascardi, évêque de Mariana et Accia (1586-1590)**

**Extrait concernant les communes actuelles du Pays de Balagne
appartenant au diocèse de Sagone (1589)**

Archivio Segreto Vaticano, Congregazione dei Vescovi e Regolari, *Visitationes Apostolicae*, 134

Coordination et direction scientifiques
Antoine Franzini et Louis Belgodere de Bagnaja

Transcription
Odir Dias

Traduction
Armelle Le Huërou

2015

<p>Visita apostolica in Corsica di Nicolò Mascardi vescovo di Mariana e Accia</p> <p>Archivio Segreto Vaticano, Congregazione dei Vescovi e Regolari, <i>Visitationes apostolicae</i>, 134</p> <p>[diocesi di Sagona] [1589]</p> <p>[1r] Sagonen(sis) visit(atio) et decreta</p> <p>[5r] [...] reverendissimus dominus Nicolaus Mascardus episcopus Marianensis et Acciensis visitator apostolicus ad Sagonensem diocesi(m) se contulit et praemissis de more praemittendis et presertim publicatione edicti generalis, cuius tenor sequitur. Nicolao Mascardo [...] vescovo di Mariana et Accia, nelle città et diocesi di tutta l'isola di Corsica visitatore, reformatore et delegato apostolico [...] [6v] [...] Dato nella Bastia alli 6 di aprile 1587 [...].</p> <p>[59r] Ecclesia parochialis titulo Sancti Iovannisbaptiste loci Calvi</p> <p>Tribus spatiis sive navibus constat. Est capax populi.</p>	<p>Visite apostolique en Corse de Nicolao Mascardi, évêque de Mariana et Accia</p> <p>Archivio Segreto Vaticano, Congregazione dei Vescovi e Regolari, <i>Visitationes apostolicae</i>, 134</p> <p>[diocèse de Sagone] [1589]</p> <p>[1r] Visite de Sagone et décrets</p> <p>[5r] [...] le révérendissime seigneur Nicolao Mascardi, évêque de Mariana et Accia, visiteur apostolique, s'est transporté au diocèse de Sagone après avoir accompli ce qui est habituellement requis et en particulier la publication d'un édit général dont le contenu suit. Nicolao Mascardi [...] évêque de Mariana et Accia, visiteur pour les cités et diocèses de toute l'île de Corse, réformateur et délégué apostolique [...] [6v] [...] Donné à Bastia le 6 avril 1587 [...].</p> <p>[59r] Église paroissiale sous le titre de San Giovanni Battista du lieu de Calvi.</p> <p>Elle est établie sur trois espaces ou nefes. Elle est adaptée à la population.</p>
--	---

<p>Pavimentum lapidibus stratum habet. Parietes dealbatos. Duo hostia [sic], quarum [sic] unum reparatione indicit [sic]. Tectum satis tutum habet a pluvia. Vasa aque benedictae et praesertim illa hostiis [sic] inerentia indecentia existunt. In medio inest divisorium. Fenestre valvis satis munitae. Extat in choro sedes episcopalis et illorum officialium. In ipsa ecclesia prope ostium extat quoddam solarium elevatum, quod etiam pro choro inservire videtur, in quo extitit organum fere diruptum. In una ex columnis ecclesiae prope vas aquae benedictae inest affixa quaedam capsula pro elemosinis conservandis et singulo trimestri elemosinae ipse inter sacerdotes dividuntur. Ecclesia consecrata existit, prout ex signis apparet. Altare maius Sub titulo sancti Iohannis Baptiste, mensam satis ad formam, habet desuper umbellam, et dicitur consecratum existere, prout etiam ex signis apparet. Iconam satis decentem. Bradellam minime ad formam. Prope ipsum altare extat quoddam aliud altariolum. A latere evangelii extat et aliud altare sub titulo beatae Mariae virginis de Rosario nimis angustum. Altare portatile satis ad formam habet. Pro icona statua quaedam lignea beatae Mariae virginis. Bradellam satis ad formam.</p>	<p>Elle a un pavement couvert de pierres. Des parois blanchies. Deux portes, dont l'une nécessite réparation. Elle a un toit assez protégé de la pluie. Les bénitiers et particulièrement ceux qui sont attenants aux portes sont indécents. Au milieu, il y a une barrière¹. Les fenêtres sont assez protégées par des battants. Il y a dans le chœur des sièges pour les évêques et leurs officiers. Dans cette église, près de la porte, il y a un plancher surélevé qui semble aussi servir de chœur, où il y a un orgue presque détruit. Sur une des colonnes de l'église, près du bénitier, il y a fixé un coffret pour conserver les aumônes et les aumônes sont réparties entre les prêtres chaque trimestre. L'église est consacrée, comme il appert d'après les titres. Maître autel Sous le titre de San Giovanni Battista ; table assez à la norme ; il est surmonté d'une ombrelle et est, dit-on, consacré, comme il appert aussi d'après les titres. Tableau assez décent. Plateforme assez à la norme. Près de cet autel, il y a un autre petit autel. Du côté de l'Évangile, il y a aussi un autre autel sous le titre de la Bienheureuse Vierge Marie du Rosaire, trop étroit. Il y a un autel portatif assez à la norme. À la place du tableau, une statue en bois de la bienheureuse Vierge Marie. Plateforme assez à la norme.</p>
--	---

¹ *Divisorium* : barrière qui sépare les hommes des femmes dans la nef.

<p>Inest societas ipsius Rosarii cuius regule vise fuerunt. Altare aliud Sub titulo sancti Antonii de Padua. [59v] Mensam nimis depressa[m] et angustam habet. Iconam corrosam. Altare portatile ad formam. Ceteris caret. Altare aliud sub titulo sancti Vincentii. Mensam et altare portatile ad formam. Ceteris aliis caret. Altare aliud sub titulo beate Marie Assumptionis. Iconem satis decentem habet. Altare portatile ad formam. Circuitur lignis omino tollendis. Ceteris aliis caret. In ipso altare videtur erecta societas mulierum. Altare aliud sub titulo sancte Crucis. Nimis angustu[m] et depressum extat et omnibus necessariis destitutum. Tantum iconam corrosam habet. Circuitur etiam lignis omnino tollendis. Eucharistia Asservatur in tabernacu[l]o ligneo deaurato et satis decenti. Caret conopeo et clavi deaurata, sed tantum clavem ferream minime ab aliis separatam habet. In pede ipsius tabernaculi nonnulla asservantur minime tolleranda. Intus minime vestitum, stratum vero(?) corporale habet. Unicam pixidem argenteam habet.</p>	<p>Il y a une compagnie de ce Rosaire dont ont été vues les règles. Autre autel Sous le titre de Sant'Antonio da Padova [59v] Il a une table trop basse et trop étroite. Tableau usé. Autel portatif à la norme. Il manque le reste. Autre autel sous le titre de San Vincenzo Table et autel portatif à la norme. Il manque tout le reste. Autre autel sous le titre de la bienheureuse Marie de l'Assomption. Il a un tableau assez décent Autel portatif à la norme Il est entouré de piquets de bois à absolument enlever. Il manque de tout le reste. À cet autel est érigée une compagnie de femmes. Autre autel sous le titre de Santa Croce. Il est trop étroit et trop bas et est privé de tout le nécessaire. Il a seulement un tableau usé. Il est entouré de piquets de bois à absolument enlever. Eucharistie Elle est conservée dans un tabernacle en bois doré et assez décent. Il est dépourvu de conopée et de clef dorée, mais a seulement une clef en fer qui n'est pas du tout séparée des autres. Au pied de ce tabernacle sont conservés quelques objets à enlever absolument. À l'intérieur il n'est pas tapissé, mais il a un corporal. Il y a une unique pyxide en argent.</p>
--	---

<p>Tabernaculum ostensorium et aliud(?) reliquiis sanctorum plenum quod in ipso tabernaculo conservabatur.</p> <p>Lampas continuo ardet cum lampadario satis decenti.</p> <p>[60r] Inest societas Corporis Domini.</p> <p>Defert huiusmodi sacramentum ad infirmos stola et cotta indutus concomitantibus hominibus deferentibus baldachinum, luminaria, et clericu defert crucem et tintinabulum.</p> <p>Per viam recitat psalmos.</p> <p>Defert omnes particulas sacramenti in huiusmodi viatico.</p> <p>Ipsas renovat singula dominica ex qua(?) huiusmodi sacramentum frequentatur.</p> <p>Ipse conficit hostias, quas in cutula lignea minime vestita conservat.</p> <p>In comunione generalibus adhibitis tobaleis mares et exinde feminas cum in calice et alias in pixide comunicat. Quibus purificationem in ciato vitreo prebet.</p> <p>Adhibet diligentiam in describendis confessis et comunicatis tempore pascali et inconfessos ordinario denunciatur.</p> <p>Bacinella non circumfertur.</p> <p>Fit tantum processio in die Corporis Domini et in octava eiusdem.</p> <p>Indulgentias populo denunciatur quam (?) etiam ad ipsum sacramentum cohortatur.</p> <p style="text-align: center;">Baptismus</p> <p>Extat baptisterium in cappella sancti Vincentii ad quod ascenditur per septem gradus.</p> <p>Vas marmoreum forma rotunda existit in quo aqua baptismi sordide asservatur.</p>	<p>Il y a un ostensor et un autre ostensor plein de reliques de saints, lequel était conservé dans ce tabernacle.</p> <p>La lampe brûle continûment avec un lampadaire assez décent.</p> <p>[60r] Il y a une compagnie du <i>Corpus Domini</i>.</p> <p>[Le curé] porte le sacrement aux malades revêtu du surplis et de l'étole, accompagné d'hommes qui portent le baldaquin, les luminaires et d'un clerc [qui] porte la croix et la clochette.</p> <p>Il récite les psaumes en route.</p> <p>Il porte toutes les particules du sacrement dans ce viatique.</p> <p>Il les renouvelle chaque dimanche où est fréquenté le sacrement.</p> <p>Il confectionne lui-même les hosties qu'il conserve dans une écuelle en bois qui n'est pas tapissée.</p> <p>Aux communions générales, employant des serviettes, il donne la communion aux hommes puis aux femmes avec le calice comme avec la pyxide. Il leur offre la purification dans une coupe de verre.</p> <p>Il a soin d'inscrire ceux qui se sont confessés et ont communie au temps pascal et il dénonce à l'ordinaire [l'évêque] ceux qui ne se sont pas confessés.</p> <p>On ne porte pas à la ronde le bassin [pour la quête].</p> <p>Il y a seulement procession le jour du <i>Corpus Christi</i> et à son octave.</p> <p>Il annonce les indulgences au peuple qu'il exhorte aussi au sacrement.</p> <p style="text-align: center;">Baptême</p> <p>Il y a un baptistère dans la chapelle de San Vincenzo à laquelle on monte par sept marches.</p> <p>Il y a une cuve en marbre de forme ronde où est conservée salement l'eau du baptême.</p>
--	---

<p>Caret ciborio sed tantum valvis ligneis cooperitur et clavi clauditur.</p> <p>Infundit aquam super capud [<i>sic</i>] infantis ciato vitreo.</p> <p>Bis infra annum ipsam aquam renovat et veterem per sacrarium emittit.</p> <p>Adibet diligentiam in describendis baptizatis, quibus nomina sanctorum imponit.</p> <p>[60v] Admittit patrilos ignorantes primordia fidei.</p> <p>A quibus et ab aliis concomitantibus fit oblatio.</p> <p>Extant due obstetrices.</p> <p>Prohibet parentibus ne infantes intra annum in lecto retineant.</p> <p>Alias nonnulli infantes sufucati fuerunt.</p> <p>Explicat vim, gradus cognationis huius sacramenti.</p> <p>Puerpere accedunt ad ecclesia[m] ad benedictionem capiendam.</p> <p>In reliquis servat formam ritualis.</p> <p style="text-align: center;">Olea sacra</p> <p>Asservantur in capsula stamnea forma oblonga tribus spatiis distincta.</p> <p>Oleum infirmorum minime separatum.</p> <p>Quod defert ad infirmos stola et cotta indutus, puero concomitante deferente crucem.</p> <p>Annuatim olea ipsa ab ordinario accipit et vetera per sacrarium comburit.</p> <p>Tam mares quam feminas quinque sensus corporeos tantum ungit.</p> <p>Nulla[m] adhibet diligentiam in describendis confirmatis.</p> <p>In reliquis (etc.).</p> <p style="text-align: center;">Penitentia</p>	<p>Elle est dépourvue de <i>ciborium</i> mais est seulement couverte par des battants de bois et ferme à clef.</p> <p>[Le curé] verse l'eau sur la tête de l'enfant avec un gobelet en verre.</p> <p>Deux fois par an il renouvelle cette eau et évacue la vieille par le sacraire.</p> <p>Il a soin d'inscrire les baptisés auxquels il impose des noms de saints.</p> <p>[60v] Il admet des parrains ignorants des rudiments de la foi.</p> <p>Il y a offrande de leur part et d'autres participants [au baptême].</p> <p>Il y a deux accoucheuses.</p> <p>Il interdit aux parents de garder les enfants dans leur lit la première année.</p> <p>Autrefois il y a eu quelques enfants étouffés.</p> <p>Il explique la force, les degrés de parenté en rapport avec ce sacrement.</p> <p>Les accouchées vont à l'église recevoir la bénédiction.</p> <p>Pour le reste, il observe la norme du rituel.</p> <p style="text-align: center;">Huiles saintes</p> <p>Elles sont conservées dans un coffret en étain de forme oblongue divisé en trois parties.</p> <p>L'huile des malades n'est pas à part.</p> <p>Il la porte aux malades revêtu de l'étole et du surplis, accompagné d'un enfant qui porte la croix.</p> <p>Il reçoit annuellement ces huiles de l'ordinaire et brûle les vieilles par le sacraire.</p> <p>Il oint seulement les organes des cinq sens tant pour les hommes que pour les femmes.</p> <p>Il n'a nul soin d'inscrire les confirmés.</p> <p>Pour le reste, etc.</p> <p style="text-align: center;">Pénitence</p>
--	---

<p>Extant in ecclesia tria confessionalia satis tolerabilia, verum fenestelle ex graticulis ferreis nimis late existunt. Habet tabellas necessarias, non tamen semper affixas confessionali<s>.</p> <p>In ipsis audit confessiones stola et cotta indutus, sed non semper.</p> <p>Penitentias imponit ratione delictorum. In reliquis satis recte se gerit.</p> <p>[61r] Matrimonium Decreta concilii Tridentini de reformatione matri(monii) publicata fuerunt in ipsa ecclesia. Ante celebrationem matrimonii debitas emittit denunciationes. Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia. Sponsis prius comunicatis. Ante benedictionem inter nonnullos sponso sequitur carnalis copula.</p> <p>A sponsis et ab aliis comcomitantibus offertur. Quibus vim huiusmodi sacramenti explicat. Adhibet diligentiam in describendis sponsis. Temporibus quibus nuptie interdicte sunt non contrahit matrimonium. Transeuntibus ad secundas nuptias non benedicit. Nulli extant contrahentes in gradu prohibito, minusve ad invicem separati nec concubinarii publici. Nulli extant impediens matrimonium. In nuptiis fiunt con[vi]via et tribudia. In reliquis satis servat formam ritualis. Parochus Ecclesiae supradictae extat pater (ou presbyter) Hettor di Caleno.</p>	<p>Il y a dans l'église trois confessionnaux assez acceptables, mais leurs fenêtres sont trop larges pour les grilles de fer. [Le curé] a les notifications nécessaires, mais elles ne sont pas toujours affichées au confessionnal. Il y entend les confessions revêtu de l'étole et du surplis, mais pas toujours. Il impose pénitence en fonction du péché. Pour le reste, il se conduit assez correctement.</p> <p>[61r] Mariage Les décrets du concile de Trente <i>Sur la réforme du mariage</i> ont été publiés dans cette église. Avant la célébration du mariage, il fait les proclamations qu'il faut. Il administre ce sacrement dans l'église. Époux auparavant communiés. Avant la célébration du mariage se conclut une union charnelle entre quelques époux. Il y a offrande par les époux et d'autres participants. Il leur explique la force de ce sacrement. Il a soin d'inscrire les époux. Aux temps où sont interdites les noces, il ne contracte pas de mariage. Il ne bénit pas ceux qui vont en secondes noces. Il n'y a pas de contractant à un degré prohibé, non plus que de séparés ou de concubinaires publiques. Il n'y a personne qui empêche le mariage. Pendant les noces il y a banquets et réjouissances. Pour le reste, il observe assez la norme du rituel. Le curé de l'église susdite est Ettore de Caleno.</p>
---	--

<p>Etatis annorum octu[a]ginta. Ostendit litteras suorum ordinum et dicti sui (?) beneficii. Cuius redditus tam certos quam incertos a presbiteris Dionisio et Francisco eidem ecclesiae inservientibus et tantum ex ipsis parochio supradicto libras centum annuatim persolvunt. Ecclesia habet domum propriam in qua parochus habitat, coadiutores vero cum eorum parentibus. Parochia est satis unita. Describit status animarum in libro, [61v] que sunt numero mille et centum. Nulli extant impediens ecclesiasticam libertatem. Nulli tumultuantes in ecclesia, excommunicati, minusve usurarii.</p> <p>Quidam nomine Paduanus de Frate et eius uxor sunt plures anni quod<o> [nec(?)] confessione[m?] comiserunt nec comunione[m?] receperunt. Pueros doctrinam christianam minime docet. Singulis diebus festis tum feriatis in ecclesia celebratur. Confitentur peccata sua ad alterutrum. Incedunt semper in habitu clericali. In itinere non deferunt arma. Nullos inimicos habent. Habent clericum incedentem in habitu et tonsura. Adhibent diligentiam in describendis mortuis. Nulle extant strige minusve incantatrices. Extant ludimagistri et chirurcici.</p> <p style="text-align: center;">Oratorium titulo sancti Antonii societatis Disciplinatorum</p>	<p>80 ans. Il montre les lettres de ses ordres et de son dit bénéfice. Ses revenus tant fixes qu'incertains [sont perçus par] les prêtres Dionisio et Francesco qui desservent cette église, et seulement par eux : ils acquittent annuellement au susdit curé 100 livres. L'église a sa propre maison où habitent le curé, et ses coadjuteurs avec leurs parents. [L'habitat de] la paroisse est assez groupé. Il inscrit l'état des âmes dans un livre, [61v] et elles sont au nombre de 1100. Il n'y a personne qui empêche la liberté ecclésiastique. Il n'y a personne qui fasse du tumulte à l'église, qui soit excommunié, ou usurier. Quelqu'un nommé Padovano de Frate et son épouse : cela fait plusieurs années qu'ils ne se sont pas confessés et n'ont pas reçu la communion. Il n'enseigne pas la doctrine chrétienne aux enfants. Il célèbre à l'église tant les jours de fêtes que les jours de férie. Ils se confessent leur péché entre eux. Ils vont toujours en habit clérical. En chemin, ils ne portent pas les armes. Ils n'ont aucun ennemi. Ils ont [avec eux] un clerc qui va en habit avec la tonsure. Ils ont soin d'inscrire les défunts. Il n'y a pas de sorcières non plus que d'enchanteresses. Il y a des maîtres d'école et des chirurgiens.</p> <p style="text-align: center;">Oratoire sous le titre de Sant'Antonio de la compagnie des <i>Disciplinati</i></p>
---	--

<p>Cuius altare satis decens et ad formam. Omnibusque necessariis sufficienter munitum, praeter altare portatile, quod cum nimis indece[n]s esset sublatum fuit. Ostensa fuerunt capitula societatis. Habet redditum librarum viginti, et eidem a domino Iovanantonio ducati ducentum et a domino Barnardo scuti septuaginta quinque legati fuerunt. Confratres singulis diebus festis in ipso oratorio ad eorum officia peragenda conveniunt. Singulis diebus dominicis processionaliter [62r] accedunt ad ecclesiam parochialem et ibi offerunt, idem et in festo sancti Ioannisbaptiste ac in aliis festis iuxta eorum devotionem. In ipso oratorio capellanus societatis eorum confessiones audit, et in parochiali ecclesia comunicantur in die Pascatis et in Nativitate Domini, in die Cene Domini post lotionem pedum prior confratribus distribuit panem. In festo sancti Antonii et Annu[n]ciationis beatae Mariae Virginis erogant elemosinas pauperibus. In ipso die Annunciationis in eodem oratorio solemniter missa decantatur et ibidem tum mares tum feminas [sic] concurrunt. In die septima post obitum alicuius ex confratribus parentes defuncti panem, vinum et fructus distribuunt. Pro die sancti Antonii obtinuerant indulgentias a papa Gregorio XIII in perpetuum. Habet tres calices, ex quibus duo tolerabiles preter patena[m] que indicet reformatione. Indicet etiam corporalibus. Paramentis ceterisque alliis suppellectilibus satis videtur ornatum.</p>	<p>Son autel est assez décent et à la norme. Il est suffisamment muni de tout le nécessaire, sauf l'autel portatif, qui a été supprimé, parce que trop indécent. Les statuts de la compagnie ont été montrés. Elle a un revenu de 20 livres et il lui fut légué 200 ducats par le seigneur Giovanni Antonio et 75 écus par le seigneur Bernardo. Les confrères se rassemblent chaque jour de fête dans cet oratoire pour accomplir leurs offices. Chaque dimanche, ils se rendent en procession [62r] à l'église et ils y font offrande, de même qu'à la fête de San Giovanni Battista et à d'autres fêtes en fonction de leur dévotion. C'est dans cet oratoire que le chapelain de la compagnie entend leurs confessions et ils communient à l'église paroissiale le jour de Pâques et à la Nativité du Seigneur ; le jour de la Cène du Seigneur, après leur avoir lavé les pieds, le prieur distribue le pain aux confrères. Pour la fête de la Sant'Antonio et de l'Annonciation de la Bienheureuse Marie Vierge, ils distribuent des aumônes aux pauvres. Ce même jour de l'Annonciation, ils chantent solennellement la messe dans l'oratoire et hommes et femmes y accourent. Le septième jour après le décès d'un des confrères, ils distribuent du pain, du vin et des fruits aux parents du défunt. Ils ont obtenu du pape Grégoire XIII des indulgences à perpétuité pour le jour de la Sant'Antonio. Il y a trois calices, dont deux acceptables, sauf une patène qui nécessite réparation. Il manque aussi les corporaux. Il semble assez orné en parements et autres ornements.</p>
--	---

<p>Sepulchrum dicte societatis extat in cimiterio parochialis ecclesiae.</p> <p>Parietes intus et foris prope ostium reparatione indigent.</p> <p>Et fenestre absque aliquo munimine extant.</p> <p>Vas aque benedictae tolerabile.</p> <p>Describuntur confratres in libro minime ad formam.</p> <p>Singulo trimestri priores eliguntur et singulo semestri massari et veteri novis de administratis [<i>sic</i>] rationem redunt, abque tamen interventu alicuius persone ecclesiasticae.</p>	<p>La sépulture de la dite compagnie se trouve dans le cimetière de l'église paroissiale.</p> <p>Les parois près de la porte nécessitent réparation à l'intérieur et à l'extérieur.</p> <p>Les fenêtres n'ont pas de protection.</p> <p>Bénitier acceptable.</p> <p>Les confrères sont inscrits dans un livre qui n'est pas à la norme.</p> <p>Chaque trimestre sont élus les prieurs et chaque semestre les trésoriers, et les anciens [prieurs et trésoriers] rendent compte de leur administration aux nouveaux, mais sans l'intervention d'aucun ecclésiastique.</p>
<p>[62v] Oratorium titulo Beatae Mariae Virginis vulgo nuncupatum Santa Maria delli Venti</p>	<p>[62v] Oratoire sous le titre de la Bienheureuse Vierge Marie vulgairement appelé Santa Maria dei Venti.</p>
<p>Distat a loco Calvi per duo miliaria in loco detto Il Monte della Serra.</p> <p>Super ipsum oratorium extat domus in qua duo heremite cohabitant, alter nomine Gulielmus Montis Regalis, alter Ioannes Barratteri florentinus.</p> <p>Parietes dealbatos decenter habet.</p> <p>Pavimentum lapidibus stratum et in nonnullis locis deffossum.</p> <p>Unicum hostium [<i>sic</i>] habet satis tutum.</p> <p>Vas aque benedictae satis decens.</p> <p>Altare satis ad formam, portatile vero indecens.</p> <p>Iconam decentem habet.</p> <p>Candelabra duo lign[e]a.</p> <p>Tres tobalias et duo palia.</p>	<p>Il est à une distance de deux milles du lieu de Calvi au lieu-dit Monte della Serra.</p> <p>Au-dessus de cet oratoire, se trouve une maison où cohabitent deux ermites, l'un nommé Guglielmo <i>Montis Regalis</i>, l'autre Giovanni Barratteri, florentin.</p> <p>Il a des parois décentement blanchies.</p> <p>Le pavement est couvert de pierres et défoncé en quelques endroits.</p> <p>Il a une seule porte, assez sûre.</p> <p>Bénitier assez décent.</p> <p>Autel assez à la norme, mais autel portatif indécent.</p> <p>Il y a un tableau assez décent.</p> <p>Deux chandeliers en bois.</p> <p>Trois nappes et deux parements d'autel.</p>

<p>Crucifixum satis pulcrum ab ipsis heremitis confectum, ide[m] etiam et crucem. Tres ampullas ex vitreo cristallina[s](?). Singula hebdomada ibidem celebratur. Altare intus est vacuum. Caret bradella. Nullus habet reditus et heremite ex elemosinis vivunt. Asseritur emanata fuisse eidem oratorio a domino Iovanantonio de Calvi scuta quinquaginta, que pervenerunt in manibus Martini Petrucci.</p> <p style="text-align: center;">Ecclesia titulo Sancte Marie</p> <p>Sita est extra muros dicti loci Calvi, que alias pro parochiali inserviebat et cum fere dirupta esset denuo restauratur et in formam oratorii reducta est. [63r] Parietes minime dealbatos et fornix ad<u>huc</u> a ligni[s](?) sustinetur et tantum cancellis ligneis clauditur. Altare minime ad formam et vacuum extat. Iconem satis decentem habet et crucem argenteam et tabellam secretorum. Tres tobaleas et palium satis decente. Altare portatile satis ad formam. Cimiterium circuit ecclesiam satis tutum ab ingressu bestiarum, in quo nonnulla sepulcra extant. Caret tamen cruce. In quo extat campanile arcatum cum unica campana.</p>	<p>Crucifix assez beau fabriqué par ces deux ermites, de même qu'une croix. Trois ampoules en cristal de verre. On y célèbre chaque semaine. L'autel est vide à l'intérieur. Il est dépourvu de plateforme. [L'autel] n'a aucun revenu et les ermites vivent d'aumônes. On dit qu'à cet oratoire ont été attachés par le seigneur Giovanni Antonio de Calvi cinquante écus qui parvinrent aux mains de Martino Petrucci.</p> <p style="text-align: center;">Église sous le titre de Santa Maria</p> <p>Elle est située hors les murs du dit lieu de Calvi et servait autrefois d'église paroissiale ; comme elle a été presque détruite, elle est restaurée à nouveau et ramenée à la norme d'un oratoire. [63r] Les parois ne sont pas blanchies, la voûte est encore soutenue par des poutres et elle ferme seulement avec des barreaux de bois. L'autel n'est pas à la norme et est vide. Il y a un tableau assez décent, une croix d'argent et la table des secrètes. Trois nappes et un parement d'autel assez décent. Autel portatif assez à la norme. Le cimetière fait le tour de l'église ; il est assez bien protégé de l'entrée des bêtes ; il y a quelques sépultures. Il manque cependant une croix. Il y a un campanile en arc avec une unique cloche.</p>
---	---

<p>Construitur quodam edificium divi Francisci dicandum ex spensis domini Ioannis Antonii et aliorum loci de Calvi.</p> <p>Oratorium positum in loco ubi dicitur Il Corpo della Guardia. Satis nimis angustum, humile et depressum existit. Altare tamen satis ad forma[m] cum portatile habet, in quo dietim celebratur per patrem Ectorem, et pro sua mercede libras quinque singulo mense accipit. Paramentis sacerdotalibus et huiusmodi caret. In ipso loco Calvi de ordine domini Ioannis Antonii videtur erectus mons pietatis de scutis quingentis, ut ex eiusdem fructibus frumentum et ordeum ematur ad utilem et benefitium pauperum. Singulo biennio eliguntur tres probiviri pro cura ipsius montis et de presenti extant Iudex de Barone, Stephanus Nicolai et Antonius Calvi.</p>	<p>Est construit un édifice dédié à San Francesco aux frais du seigneur Giovanni Antonio et d'autres du lieu de Calvi.</p> <p>Oratoire situé au lieu-dit Il Corpo della Guardia. Assez excessivement étroit, humble et bas. L'autel est toutefois assez à la norme avec un autel portatif, où la messe est célébrée chaque jour par le père Ettore ; il reçoit en salaire cinq livres par mois. Il manque les ornements sacerdotaux etc. Au lieu de Calvi paraît avoir été érigé sur ordre du seigneur Giovanni Antonio un Mont de piété de cinquante écus, sur les revenus duquel on achète froment et orge à l'usage et au bénéfice des pauvres. Tous les deux ans sont élus trois prudhommes en charge de ce Mont et à présent il s'agit de Giudice de Barone, Stefano Nicolai et Antonio Calvi.</p>
<p>[63v] Ecclesia parochialis titulo Sancti Blasii loci de Calenzana</p> <p>Non est capax totius populi. Tectum satis tutum a pluvia habet. Pavimentum ex calce stratum. Parietes dealbatos sed non per totum. Quatuor hostia [sic] habet et omnia reparatione indigent. Vasa aque benedictae minime ad formam. Inest in ecclesia solarium elevatum ad usum societatis Sanctae Crucis, in quo quodam altare ligneum existit. Ad sinistram ingredientis extat sugestus ligneus.</p> <p>Altare maius</p>	<p>[63v] Église paroissiale sous le titre de San Biagio du lieu de Calenzana</p> <p>Elle ne peut contenir toute la population. Elle a un toit assez protégé de la pluie. Le pavement est couvert de chaux. Parois blanchies mais pas partout. Elle a quatre portes et toutes nécessitent réparation. Bénitiers pas à la norme. Il y a un étage élevé dans l'église à l'usage de la compagnie de Santa Croce, où se trouve un autel en bois. A gauche de l'entrée, il y a une chaire en bois.</p> <p>Maître autel.</p>

<p>Sub emicicli nimis angustum existit, ex quo hinc inde tabule concunte (?) fuerunt.</p> <p>Dicitur consecratum existere, prout ex signis apparet.</p> <p>Duo candelabra lignea habet.</p> <p>Et statuas duas angelorum.</p> <p>Tobaleas tres et palium ex corio.</p> <p>In ipso emicicli (?) due fenestre existunt, que tantum valvis ligneis clauduntur.</p> <p>Iconam fere vetustam habet.</p> <p>Pradellam lapidea[m] tabulis tantum cooperta[m].</p> <p>A latere epistole est quedam fenestella in qua oleum pro lampade asservatur.</p> <p>Et a latere evangelii extat etiam alia fenestella et in ea calices conservantur.</p> <p>In choro per duos gradus ascend[it]ur.</p> <p>[64r] A latere evangelii extat aliud altare titulo Annunciationis beatae Mariae Virginis in nihilo ad formam.</p> <p>Iconam vetustam habet.</p> <p>Tobaleas tres et palium ex panno rubeo.</p> <p>Tabella secretorum et candelabra duo ind[e]centia.</p> <p>In ipso altare celebratur.</p> <p>A latere epistole extat quodam altariolum titulo sancti Bastiani.</p> <p>Iconam habet et statuas sanctorum Sebastiani et Antonii.</p> <p>Palium ex panno viridi cum cruce.</p> <p>In quo quidem altare non celebratur.</p> <p>In medio chori extat elevetus [sic] crucifixus, sed nimis vetustus et indecens.</p> <p>In ipso choro est quedam capsia in qua cerei conservantur.</p>	<p>Il est sous l'abside, trop étroit et de part et d'autres des planches furent ajoutées</p> <p>On dit qu'il est consacré, comme il appert d'après les signes.</p> <p>Il y a deux chandeliers de bois.</p> <p>Et deux statues d'anges.</p> <p>Trois nappes et un parement d'autel en cuir.</p> <p>Dans l'abside, il y a deux fenêtres qui ferment seulement avec des battants en bois.</p> <p>Il y a un tableau presque vétuste.</p> <p>Une plateforme en pierre seulement couverte de planches.</p> <p>Du côté de l'Épître, il y a une niche où est conservée l'huile pour la lampe.</p> <p>Du côté de l'Évangile, il y a également une niche et les calices y sont conservés.</p> <p>On monte au chœur par deux marches.</p> <p>[64r] Du côté de l'Évangile, il y a un autre autel au titre de l'Annonciation de la bienheureuse Vierge Marie nullement à la norme.</p> <p>Il a un tableau vétuste.</p> <p>Trois nappes et un parement d'autel en tissu rouge.</p> <p>Table des secrètes et deux chandeliers indécents.</p> <p>On célèbre à cet autel.</p> <p>Du côté de l'Épître, il y a un petit autel sous le titre de San Bastiano.</p> <p>Il a un tableau et des statues de San Sebastiano e Sant'Antonio.</p> <p>Un parement en tissu vert avec une croix.</p> <p>On ne célèbre pas à cet autel.</p> <p>Au milieu du chœur, se dresse un crucifix, mais trop vétuste et indécent.</p> <p>Dans le chœur, il y a un coffre où sont conservés les cierges.</p>
--	--

<p>Habet tintinnabulum ligno appensum in ipso choro. Supra ecclesiam extat campanile cum duabus campanis. Ecclesia habet duas alias fenestras absque aliquo munimine et in parietibus plura foramina. Ecclesia ipsa dicitur consecrata existere. Sacrarium extat prope hostium [<i>sic</i>] ad sinistra[m] ingredientis fere diruptum. Suppellectilia. Doi calici con le patene buoni Quattro para di corporali con le sue borse di damasco buoni Purificatori dodeci Una pianeta di damasco con la croce di damasco gialla fornita Un altra di velluto pavanazzo [<i>sic</i>] fornita Un altra di damasco rosso fornite [<i>sic</i>] Dodeci pianete di panno di diversi colori fornite [64v] Camisi quattro otto e [= e otto] amitti Cotte quattro Cinque palii, uno di corame adorato [<i>sic</i>] et l'altri di drappo rosso e negro usati Sei cussinetti di corame adorati Una tovaglia per il letturino di tafità con la croce rossa Doi paviglioni di tafità Il toribile e navicella d'ottone et un vaso di ramo per l'aqua benedetta</p> <p>Quattro pare d'ampulline di vetro e christallo Una campanella Tovaglie da altare numero 12 buone Tre croce di legno usate</p>	<p>Il y a une clochette suspendue à un morceau de bois dans le chœur même. Au-dessus de l'église, il y a un clocher avec deux cloches. L'église a deux autres fenêtres sans protection et plusieurs trous dans les parois. On dit que l'église a été consacrée. Le sacraire se trouve près de la porte à gauche de l'entrée, presque détruit.</p> <p>Mobilier.</p> <p>Deux calices avec les patènes : bons. Quatre paires de corporaux avec leur bourse de damas : bons. Douze purificateurs. Une chasuble de damas avec une croix en damas jaune : complète. Une autre en velours violet : complète. Une autre de damas rouge : complète. Douze chasubles de tissu de couleur différente : complètes. [64v] Quatre chemises et huit amicts. Quatre surplis. Cinq parements d'autel, un en cuir doré et les autres en drap rouge et noir usés. Six coussins [liturgiques] en cuir, dorés. Une nappe pour le lutrin en taffetas avec une croix rouge. Deux pavillons de taffetas. L'encensoir et la navette en laiton et un récipient de rameau pour l'eau bénite. Quatre paires d'ampoules en verre et en cristal. Une cloche. Nappes d'autel au nombre de 12 : bonnes. Trois croix en bois : usées.</p>
---	--

<p>Un lettorino di legno Due aste dove si teneno li brandoni acesi Un baldachino di <di> damasco giallo con le sue aste. Cimiterium Circuit ecclesiam ab ingressu bestiarum minime tutum. Caret cruce. Eucharistia Asservatur in tabernaculo existente in medio altaris. Super quodam pede ligneo sed non stabile. Habet conopeum sericum. Ostiolum nimis angustum per quod tabernaculum ostensorium minime ingredi potest. Clauditur tantum clavi ferrea alli[i]s coalligata. Intus lineo vestitum stratum vero corporale. Habet et pixidem argenteam in qua particule sacramenti asservantur. Habet etiam aliam pixidem maiorem que etiam pro tabernaculo ostensorio inservit. Lampas continuo ardet ex spensis societatis Corporis Domini. [65r] Defert huiusmodi sacramentum ad egrotos stola et cotta indutus concomitantibus mulieribus et puero lumen deferente, crucem, tintinabulu[m]. Domi infirmi paratur mensa absque luminibus. Non defertur baldachinum ex defectu hominum minime concomitantium. Per viam recitat psalmos. Defert omnes particula[s] sacramenti, quas singula hebdomada renovat.</p>	<p>Un lutrin en bois. Deux hampes où on tient les braises enflammées. Un baldaquin de damas jaune avec ses hampes. Cimetière Il est autour de l'église, pas du tout protégé de l'entrée des bêtes. Il manque la croix. Eucharistie. Elle est conservée dans un tabernacle qui est au milieu de l'autel. Sur un pied en bois mais non stable. Il y a un conopée de soie. Petite porte trop étroite, par laquelle l'ostensoir ne peut pas entrer. Il ferme seulement avec une clef en fer, réunie à d'autres. À l'intérieur, il est tapissé de lin mais avec le corporal. Il y a aussi une pyxide en argent où sont conservées les particules du sacrement. Il y a aussi une autre pyxide qui sert aussi d'ostensoir. La lampe brûle continûment aux frais de la compagnie du <i>Corpus Domini</i>. [65r] [Le curé] porte le sacrement aux malades revêtu de l'étole et du surplis, accompagné par des femmes et un enfant qui porte la lumière, la croix et la clochette. La table est préparée dans la maison du malade sans luminaires. Le baldaquin n'est pas porté par manque d'hommes – ils n'accompagnent pas. En chemin il récite les psaumes. Il porte toutes les particules du sacrement et les renouvelle chaque semaine.</p>
--	---

<p>Non pertransit per loca montuosa sed tantum per quodam parum flumen.</p> <p>Ipsa conficit hostias, quas conservat in cutula lignea papiro vestita.</p> <p>In comunione generalibus adhibitis tobaleis mares prius et exinde feminas comunicat, quibus in ciato vitreo purificationem prebet.</p> <p>Adibet diligentia[m] in describendis non comunicatis et de presente nullos existere asseruit.</p> <p>Bacinella circumfertur.</p> <p>In die Corporis Domini et qualibet domenica tertia mensis fit processio.</p> <p>Desuper tabernaculum extat quedam u[m]bella ex tela.</p> <p>Caret lampione.</p> <p>Explicat vim sacramenti et ad illum frequentandum populum cohortatur.</p> <p>In reliquis (etc.).</p> <p style="text-align: center;">Baptismus</p> <p>Baptisterium extat in medio ecclesiae divisorio inherens et satis tolerabile, non tamen conopeum habet minusve cibor[i]um pyramidale, sed satis tute clauditur.</p> <p>Vas aque baptismi minime distinctum.</p> <p>Caret cocleare et ad infundendum aquam super caput infantis utitur ciato vitreo.</p> <p>[65v] Renovat aquam ipsam annuatim et veterem per sacrarium emittit.</p> <p>Adibet diligentiam in describendis baptizatis, quibus etiam nomina sanctorum imponit.</p> <p>Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia iuxta formam ritualis.</p>	<p>Il ne passe pas par des lieux escarpés mais seulement par une petite rivière.</p> <p>Il confectionne lui-même les hosties qu'il conserve dans une écuelle en bois tapissée de papier.</p> <p>Aux communions générales, employant des serviettes, il donne la communion aux hommes puis aux femmes et leur offre la purification dans une coupe de verre.</p> <p>Il a soin d'inscrire ceux qui n'ont pas communiqué et assure qu'à présent il n'y en a aucun.</p> <p>On porte à la ronde le bassin [pour la quête].</p> <p>Le jour du <i>Corpus Domini</i> et tous les troisièmes dimanche du mois, il y a procession.</p> <p>Au-dessus du tabernacle, il y a une ombrelle en toile.</p> <p>Il manque le lampion.</p> <p>Il explique la force du sacrement et exhorte le peuple à le fréquenter.</p> <p>Pour le reste, etc.</p> <p style="text-align: center;">Baptême</p> <p>Le baptistère est au milieu de l'église collé à la barrière et assez acceptable, quoiqu'il n'ait pas de conopée ni de <i>ciborium</i> en forme de pyramide, mais il ferme assez sûrement.</p> <p>Cuve d'eau du baptême pas divisée [en deux compartiments].</p> <p>Il manque la cuiller et pour verser l'eau sur la tête de l'enfant, il utilise un gobelet en verre.</p> <p>[65v] Il renouvelle l'eau annuellement et évacue la vieille par le sacraire.</p> <p>Il a soin d'inscrire les baptisés, auxquels il impose aussi des noms de saints.</p> <p>Il administre ce sacrement dans l'église selon la norme du rituel.</p> <p>Il admet un parrain ignorant des rudiments de la foi.</p>
--	--

<p>Admittit patrino ignorans (?) primordia fidei. Infra dies octo baptizantur infantes et [e]orum parentibus iniungit ad illos intra annum in lecto minime retinendum. Extant obstetrices instructe. In reliquis (etc.). Olea sacra Asservantur in vase [s]tamneo forma oblonga tribus spatiis distincta.</p> <p>Oleum infirmorum minime separatum. Accedit ad infirmos stola et cotta indutus. Et tam mares quam feminas quinque sensus corporeos ungit. Acipit olea ipsa annuatim ab ordinario et veterem in sacrario comburit.</p> <p>In reliquis recte se gerit. Penitentia Extant in ecclesia duo confessionalia torelabilia. Carent tamen tabellis necessariis. Audit confessiones stola tantum indutus. In imponendis penitentiis recte se gerit. Dixit absolutionem sed non ad formam. Inconfessos ordinario denunciatur.</p> <p>[66r] Matrimonium Publicavit decreta concilii Tridentini super reformatione matrimonii. Ante cuius celebrationem debitas emittit publicationes. Nulla inter sponsos sequuta copula carnali. Adibet diligentiam in describendis sponsis. Quibus vim sacramenti et cognationem explicat. Temporibus quibus nuptiae interdicte forent nulla contrahit matrimonia.</p>	<p>Les enfants sont baptisés sous huit jours et il enjoint à leurs parents de ne pas les garder au lit près d'eux la première année. Il y a des accoucheuses instruites. Pour le reste, etc. Huiles saintes Elles sont conservées dans un vase en étain de forme oblongue divisée en trois parties. L'huile des malades n'est pas à part. Il va chez les malades revêtu de l'étole et du surplis. Et il oint tant les hommes que les femmes aux organes des cinq sens. Il reçoit cette huile annuellement de l'ordinaire et brûle la vieille dans le sacraire. Pour le reste, il se conduit correctement. Pénitence Il y a dans l'église deux confessionnaux acceptables. Il manque cependant les notifications nécessaires. Il entend les confessions revêtu seulement de l'étole. Il se conduit correctement dans l'imposition des pénitences. Il a dit l'absolution, mais pas selon la forme. Il dénonce à l'ordinaire ceux qui ne se sont pas confessés.</p> <p>[66r] Mariage Il a publié les décrets du concile de Trente <i>Sur la réforme du mariage</i>. Avant sa célébration, il fait les publications qu'il faut. Aucune n'est suivie d'union charnelle entre les époux. Il a soin d'inscrire les époux. Il leur explique la force du sacrement et la parenté. Aux temps où sont interdites les noces, il ne contracte aucun mariage.</p>
---	--

<p>Nulli extant impedientes matrimonia minusve concubinarii et separati viventes. In reliquis (etc.).</p> <p style="text-align: center;">Oratorium titulo Annunciationis Fere omnibus necessariis desitutum continuo apertum existit.</p> <p style="text-align: center;">Ecclesia titulo Sancti Toma loci dello Mucale parochiali supradictae annexa</p> <p>Tectum tegulis male compositis coopertum habet. Pavimentum ex calce usque ad mediu[m] constructum et exinde terreum. In imo ecclesiae extat quodam divisorium lapideum et partim ex tabulis ad usum societatis sancte Crucis, ibidem extat etiam quodam altariolum. Parietes minime dealbatos, in quibus plura foramina. Duo hostia [<i>sic</i>] habet, que non tute clauduntur. Altare minime ad formam existit. Caret bradella. Iconam vetustam habet. Tobaleas tres et palium. Candelabra duo indecentia. Desuper umbellam ligneam et in ea crucifixus. A latere evangelii extat finestella, [66v] que clavi clauditur et in ea calicem et patenam conservat, que patena indecens est. A latere epistole extat quodam altariolum indecens. A latere evangelii extat quedam capsia in qua asservantur infrascritta supellectilia: E primo una pianeta di drappo rosso fornita</p>	<p>Il n'y a pas d'empêchements au mariage, de concubinaires ni de personnes qui vivent séparées. Pour le reste, etc.</p> <p style="text-align: center;">Oratoire sous le titre de l'Annonciation Privé de presque de tout le nécessaire, il est continuellement ouvert.</p> <p style="text-align: center;">Église sous le titre de San Tomaso du lieu de Moncale, annexe de l'église paroissiale susdite.</p> <p>Elle est couverte d'un toit de tuiles mal assemblées. Pavement construit en chaux jusqu'au milieu puis en terre. Au fond de l'église, il y a une barrière en pierre et une partie en planches à l'usage de la compagnie de Santa Croce ; il y a aussi un petit autel. Parois non blanchies, où il y a plusieurs trous. Il y a deux portes qui ne ferment pas sûrement. Il y a un autel qui n'est pas à la norme. Il manque la plateforme. Il y a un tableau vétuste. Trois nappes et un parement d'autel. Deux chandeliers indécents. Au-dessus une ombrelle de bois et sur elle un crucifix. Du côté de l'Évangile, il y a une niche, [66v] qui ferme à clef et on y conserve le calice et la patène, laquelle patène est indécente. Du côté de l'Épître, il y a un petit autel indécent. Du côté de l'Évangile, il y a un coffre où sont conservés les ornements décrits ci-dessous : Et d'abord une chasuble de drap rouge : complète.</p>
---	--

<p>Un altra pianeta turchina vecchia Una cotta Un missale Un campanello per acompagnare il santissimo sacramento et un altro appeso a un trave in chiesa. Cimiterium circuit ecclesiam ab ingressu bestiarum minime tutum. Caret cruce. In eo extant campane due arbori appense.</p> <p>Parochus Ecclesiae parochialis supradictae extat reverendus vicarius Savonensis (<i>lire</i> Sagonensis) plebanus. Sed eidem inserviunt canonicus Carolus et pater (<i>ou</i> presbyter) Petrus, qui litteras suorum ordinum non exhibuerunt ex quo a Turcis combuste fuerunt.</p> <p>Ecclesia parochialem nullam habet domum et canonicus Carolus cohabitatur cum eius filio et genero. [67r] Et pater (<i>ou</i> presbyter) Petrus habitat cum cognata et nepote. Parochia est satis unita, excepto villa dello Muchale que dixtat per miliare. Nullum habet librum status animarum, que ascendit ad numerum mille e[t] ducentum. Fructus beneficii liberi exiguntur, exceptis primitiis. Nulli extant impediendes libertatem ecclesiasticam minusve in ecclesia tumultuantes. Nulli extant excommunicati minusve usurari. Pueros doctrinam christianam non docet.</p>	<p>Une autre chasuble bleu foncé : vieille. Une étole Un missel Une clochette pour accompagner le Très Saint Sacrement et une autre suspendue dans l'église. Le cimetière est autour de l'église, pas protégé de l'entrée des bêtes. Il manque la croix. Il y a deux cloches suspendues à un arbre.</p> <p>Le curé le piévan de l'église paroissiale susdite [San Biagio de Calenzana] est le révérend vicaire de Sagone². Mais celle-ci est desservie par le chanoine Carlo et le père (<i>ou</i> prêtre) Pietro qui n'ont pas produit les lettres de leurs ordres, parce qu'elles furent brûlées par les Turcs. L'église n'a pas de presbytère et le chanoine Carlo cohabite avec son fils et son gendre. [67r] Et le père (<i>ou</i> prêtre) Pietro avec une parente et une nièce. [L'habitat de] la paroisse est assez groupé, sauf le village de Moncale distant d'un mille. Il n'y pas de livre de l'état des âmes, lesquelles s'élèvent à mille deux cent. Les revenus du bénéfice libre sont recouverts, sauf les prémices. Il n'y a personne pour entraver la liberté ecclésiastique ni faire du tumulte à l'église. Il n'y a aucun excommunié ni usurier. Il n'enseigne pas la doctrine chrétienne aux enfants.</p>
--	---

² Le curé de San Biagio de Calenzana est alors aussi le piévan d'Olmia dont l'église piévane est Santa Restituta de Calenzana.

<p>Alter alteri peccata sua confitentur et fere dietim celebrant.</p> <p>Incedit in habitu et tonsura clericali.</p> <p>Nullos habent inimicos minusve arma defferunt.</p> <p>Nulle extant strige nec incantatrices.</p> <p style="text-align: center;">Ecclesia Sancte Restitute plebania de Ulmio nuncupata</p> <p>Extat decenter constructa.</p> <p>Tectum noviter reffectum et satis tutum a pluvia habet et in parte fornicatum.</p> <p>Pavimentum ex calce strutum et in nonnullis logis [<i>sic</i>] defossum.</p> <p>Tria hostia [<i>sic</i>] habet.</p> <p>Quatuor fenestras et duo orbicularia.</p> <p>Parietes non in totum dealbatos, in quibus plura foramina.</p> <p>In medio divisorium, super quod vas aque benedictae.</p> <p>[67v] Altare</p> <p>Nimis humile et depressum existitit [<i>sic</i>].</p> <p>Candelabra duo indecentia.</p> <p>Crucem ligneam et crucifixum.</p> <p>Iconam veterem.</p> <p>Bradellam angustam.</p> <p>Palium et tres tobaleas.</p> <p>Dicitur consecratum existere sed nulla appaent [<i>sic</i>] signa.</p> <p>In ipso celebratur.</p> <p>Presbiterium [<i>sic</i>] extant appensa multa intortitia cerea ac huiusmodi vota.</p>	<p>Ils confessent leurs péchés les uns aux autres et célèbrent la messe presque quotidiennement.</p> <p>Il va en habit et avec la tonsure cléricale.</p> <p>Ils n'ont aucun ennemi et ne portent pas les armes.</p> <p>Il n'y a aucune sorcière ou enchanteresse.</p> <p style="text-align: center;">Église Santa Restituta appelée piévanie d'Olmia</p> <p>Elle est décemment construite.</p> <p>Elle un toit récemment refait, assez protégé de la pluie et en partie voûté.</p> <p>Pavement recouvert de chaux et en quelques endroits défoncés.</p> <p>Elle a trois portes.</p> <p>Quatre fenêtres et deux œils-de-bœuf.</p> <p>Parois non complètement blanchies, où il y a plusieurs trous.</p> <p>Au milieu, une barrière, sur lequel est le bénitier.</p> <p>[67v] Autel</p> <p>Il est trop humble et bas.</p> <p>Deux chandeliers indécents.</p> <p>Croix en bois et crucifix.</p> <p>Tableau vétuste.</p> <p>Plateforme étroite.</p> <p>Parement d'autel et trois nappes.</p> <p>On dit qu'il a été consacré mais aucun signe n'est visible.</p> <p>On y célèbre la messe.</p>
---	---

<p>Retro altare extat quodam depositum ex calce et lateribus constructum ac depictum, in quo corpus sancte Restitute existere dicitur. Cancellis ligneis circumdatur et super ipsis baldachinum. In capite ipsius depositi extat quedam capsia, in qua insunt reliquie sanctorum. Retro etiam ipsum altare extant quidam lapides marmorei, in quibus dicitur corpus sancte Restitute inventum fuisse, sed nulla apparent documenta. A latere epistole extat aliud altariolum fere omnibus necessariis destitutum sub titulo sancti Quilici sub emicicli existens, et tantum altare portatile satis tolerabile habet. A latere evangelii extat aliud altariolum sub titulo beate Marie virginis delle Grazie. Pro icona statuam marmoriam beate Marie habet, serico rubei coloris vestitam.</p> <p>[68r] Extat etiam sub emicicli in modum capelle, prout etiam altare supradictum sancti Quilici, et uterque ipsorum ianuis clauditur, et in capella beate Marie extant plura lignea. Sacristia extat retro chorum, in qua in duabus capsiiis asservantur infrascritta</p> <p style="padding-left: 40px;">Suppellectilia:</p> <p>Una pianeta di fostano bianca fornita di tutto Un altra di panno paonazzo fornita Un palio peldibione vecchio Tovaglie a numero quattro buone</p>	<p>Dans le <i>presbyterium</i>³, il y a deux torches de cire pendues et des ex-voto de ce genre. Derrière l'autel, il y a un tombeau construit en chaux et en carreaux de briques et peint, où on dit que se trouve le corps de Santa Restituta. Il est entouré d'une balustrade de bois et surmonté d'un baldaquin. Au chevet de ce tombeau, il y a une châsse, à l'intérieur de laquelle il y a des reliques de saints. Derrière cet autel, il y a des pierres de marbre, sur lesquelles, dit-on, fut trouvé le corps de Santa Restituta, mais aucune preuve n'apparaît.</p> <p>Du côté de l'Épître, il y a un autre petit autel privé de presque tout le nécessaire, sous le titre de San Quilico, qui se trouve sous l'abside et il a seulement un autel portatif assez acceptable. Du côté de l'Évangile, il y a un autre petit autel sous le titre de la Bienheureuse Vierge Marie <i>delle Grazie</i>. À la place du tableau, il y a une statue de marbre de la Bienheureuse Marie, vêtue de soie de couleur rouge.</p> <p>[68r] Il y a aussi sous l'abside une sorte de chapelle, comme pour l'autel susdit de San Quilico et les deux ferment par des portes ; dans la chapelle de la Bienheureuse Marie, il y a plusieurs clôtures de bois⁴. Derrière le chœur se trouve la sacristie, où sont conservés dans deux coffres décrits ci-dessous</p> <p style="padding-left: 40px;">Le mobilier :</p> <p>Une chasuble de futaine blanche : entièrement complète. Une autre en tissu violet : complète.</p>
---	--

³ Espace (maître autel et chœur) réservé au clergé dans une église.

⁴ Passage obscur. A côté des autels de San Quilico et de Notre Dame *delle Grazie*, il semble y avoir dans l'abside aujourd'hui détruite une autre « sorte de chapelle ».

<p>Un calice e patena tolerabile Un paio di candelieri di ferro Un paio di campanelli Quattro purificatori Una croce di legno. Cimiterium circuit ecclesiam ab ingressu bestiarum minime tutum.</p> <p>Habet crucem. In quo nonnulli arbores olivarum existunt. Extra cimiterium ipsum extant apense campane arbori olivarum. Inter ecclesiam supradictam Sancte Restitute et locum Zilie exta[t] ecclesia et monasterium Sancti Francisci<si> fratrum Minorum de Calenzano.</p> <p style="text-align: center;">Ecclesia Sancti Risori loci de Zilia</p> <p>Tectum satis tutum a pluvia habet. Pavimentum ex calce stratum et in nonnullis locis effossum. [68v] Parietes dealbatos habet. Tria hostia [<i>sic</i>], que satis tute clauduntur. Vas aque sancte marmoreum super divisorium existens. Altare maius Sub emicicli existit satis ad formam. Iconam decentem habet. Bradellam angustam. Tres tobaleas. Palium ex corio deauratum.</p>	<p>Un parement d'autel [peau de ---- (?)] vieux Des nappes au nombre de quatre : bonnes. Un calice et sa patène : acceptable. Une paire de chandeliers de fer. Une paire de clochettes. Quatre purificateurs. Une croix en bois. Le cimetière est autour de l'église et n'est pas protégé de l'entrée des bêtes. Il y a une croix. Il y a là quelques oliviers. À l'extérieur de ce cimetière, il y a des cloches suspendues à un olivier. Entre l'église susdite de Santa Restituta et le lieu de Zilia, il y a l'église et le monastère de San Francesco des frères mineurs de Calenzana.</p> <p style="text-align: center;">Église de San Lussorio du lieu de Zilia</p> <p>Elle a un toit assez protégé de la pluie. Le pavement est couvert de chaux et défoncé en quelques endroits. [68v] Elle a des parois blanchies. Trois portes qui ferment assez sûrement. Il y a un bénitier en marbre sur la barrière. Maître autel. Il est sous l'abside, assez à la norme. Il y a un tableau assez décent. Une plateforme étroite. Trois nappes. Un parement d'autel en cuir doré.</p>
---	---

<p>Candelabra duo et crucem. Dicitur consecratum existere. A latere epistole etiam sub emicicli existit aliud altare titulo sancti Michaelis minime ad formam et in eo celebratur. Ad sinistram ingredientis extat aliud altare titulo beate Marie virginis non ad formam. Iconam nimis angustam habet et crucem. Extat societas beate Marie virginis. In ipsa ecclesia extat quodam solarium elevatum ad usum confratrum societatis sancte Crucis, ad quod ascenditur per scalam ligneam. Cimiterium satis tutum ab ingressu bestiarum existit et crucem satis ad formam habet, in quo etiam arbores existunt, uni quorum inest campana apensa. In ipso etiam cimiterio extat quodam oratorium absque tecto, quod alias pro societatis [<i>sic</i>] sancte Crucis inserviebat.</p> <p style="text-align: center;">Suppellectilia</p> <p>Calice con la patena assai buono [69r] Due para di corporali buoni Sei purificatori Una pianeta di damasco rosso furnicata [<i>sic = furnita, pour fornita?</i>] Una di panno rosso, un altra turchina et una di tela bianca a fogia, tutte fornite Due cotte Un palio di panno rosso et un altro di tela turchina a fogia</p> <p>Tovaglie a numero sette con quelle che sono sopra l'altare Un palio di fostano bianco Un baldachino di taffità rosso assai buono con le sue aste</p>	<p>Deux chandeliers et une croix. On dit qu'il a été consacré. Du côté de l'Épître aussi, sous l'abside, un autre autel sous le titre de San Michele n'est pas à la norme et on y célèbre la messe. À gauche de l'entrée, un autre autel sous le titre de la Bienheureuse Vierge Marie n'est pas à la norme. Il y a un tableau trop petit et une croix. Il y a une compagnie de la Bienheureuse Vierge Marie. Dans cette église est élevé un étage à l'usage des confrères de la compagnie de Santa Croce, auquel on monte par un escalier de bois. Le cimetière est assez protégé de l'entrée des bêtes et a une croix assez à la norme ; il y a des arbres, à l'un desquels est suspendue une cloche.</p> <p>Dans ce cimetière se trouve aussi un oratoire sans toit qui servait autrefois pour la compagnie de Santa Croce.</p> <p style="text-align: center;">Mobilier :</p> <p>Calice avec sa patène : assez bon. Deux paires de corporaux : bons. Six purificateurs. Une chasuble de damas rouge : complète. Une de tissu rouge, une autre bleue foncée et une de toile blanche : à la norme, toutes complètes. Deux surplis. Un parement d'autel de tissu rouge et un autre de toile bleue foncée : à la norme. Nappes au nombre de sept avec celle qui est sur l'autel. Un parement d'autel de futaine blanc. Un baldaquin de taffetas rouge assez bon avec ses hampes.</p>
--	---

<p>Un calice con la coppa et la patena d'argento, il quale non è stabile Un missale e dui campanelli Un paro di ampolline di vetro Due pace di legno vecchio. Eucharistia Asservatur in tabernaculo ligneo deaurato e[t] depicto intus tela vestito.</p> <p>Conopeum habet ex serico rubeo vestitu<tu>m. Stratum vero corporale minime habet. Tabernaculum ostensorium satis ad formam. Duas pixides argenteas et in maiori particula sacramenti conservat. Caret bursa. Lampas continuo ardet expensis societatis Corporis Domini.</p> <p>[69v] Defert huiusmodi sacramentum ad infirmos stola et cotta indutus, monito populo sono campane, deferuntur luminaria, crucem [sic], aspergillum et tintinabulum. Non habet baldachinum. Per viam recitat psalmos. Domi infirmi paratur me[n]sa. Pertransit per flumina et loca ex itinire difficile et montuosa. Ipse conficit hostias, quas conservat in cutula lignea minime vestita.</p> <p>In comunione generalibus mares prius et exinde feminas adhibitis tobaleis comunicat, quibus purificationem in ciato vitreo prebet.</p>	<p>Un calice avec coupe et patène en argent, lequel n'est pas stable Un missel et deux clochettes Une paire d'ampoules de verre. Deux baisers de paix⁵ en bois ancien. Eucharistie Elle est conservée dans un tabernacle en bois doré et peint, tapissé de toile à l'intérieur. Il y a un conopée vêtu de soie rouge. Mais il n'y a pas de corporal. L'ostensoir est assez à la norme. Deux pyxides en argent et [le curé] conserve dans la plus grande les particules du Sacrement. La lampe brûle continûment aux frais de la compagnie du <i>Corpus Domini</i>. [69v] [Le curé] porte le Sacrement aux malades revêtu de l'étole et du surplis, après avoir averti le peuple au son de la cloche ; on porte les luminaires, la croix, l'aspergeoir et la clochette. Il n'y a pas de baldaquin. Il récite les psaumes en route. La table est préparée dans la maison du malade. Il passe par des rivières et des lieux au chemin difficile et escarpé. Il confectionne lui-même les hosties qu'il conserve dans une écuelle en bois qui n'est pas tapissée. Aux communions générales, employant des serviettes, il donne la communion aux hommes puis aux femmes et leur offre la purification dans une coupe de verre. Il a soin d'inscrire ceux qui ont communiqué au temps de Pâques.</p>
---	---

⁵ Baiser de paix ou osculatoire ou encore *Agnus Dei*.

<p>Adhibet diligentiam in describendis comunicatis tempore Pascatis. Qualibet tertia dominica mensis fit processio et in die Corporis Domini.</p> <p>In reliquis (etc.). Baptismus Inest baptisterium in ecclesia muro divisorii inherens. Vas aque sancte marmoreum. Habet ciborium forma pyramidi et satis tute clauditur. Nullum habet cocleare sed infundit aquam super capud [sic] infantis ampulla vitrea. Habet sacrarium sed non ad formam. Renovat aquam annuatim et veterem [70r] per sacrarium emittit. Describit baptizatos in libro, quibus nomina sanctorum imponit. Admittit patrinum et matrinam minime ignorantes primordia fidei.</p> <p>Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia iuxta formam ritualis. Extant obstetrices instrute. Iniungit parentibus ne intra annum retineant infantem in lecto.</p> <p>Puerpere accedunt ad ecclesiam pro benedictionem [sic] capienda. In reliquis (etc.). Olea sacra Asservantur in capsula stamnea, oleum infirmorum separatum ad formam, et illa retinet in fenestella prope altare existen[t]i et clavi clauditur. Non habet bursam.</p>	<p>Tous les troisièmes dimanches du mois, il y a procession ainsi qu'au jour du <i>Corpus Domini</i>. Pour le reste, etc.</p> <p>Baptême Il y a un baptistère collé au mur de la barrière dans l'église. Cuve d'eau sainte en marbre. Il y a un <i>ciborium</i> en forme de pyramide et il ferme assez sûrement. Il n'y a pas de cuiller mais il verse l'eau sur la tête de l'enfant avec une ampoule de verre. Il y a un sacraire mais pas à la norme. Il renouvelle l'eau annuellement et évacue la vieille [70r] par le sacraire. Il inscrit les baptisés dans un livre et leur impose des noms de saints. Il admet des parrain et marraine pas totalement ignorants des rudiments de la foi. Il administre ce sacrement dans l'église selon la norme du rituel. Il y a deux accoucheuses instruites. Il enjoint aux parents de ne pas garder les enfants dans leur lit la première année. Les accouchées vont à l'église recevoir la bénédiction. Pour le reste, etc.</p> <p>Huiles saintes. Elles sont conservées dans un coffret d'étain ; l'huile des malades est à part selon la norme et il les garde dans la niche qui est près de l'autel et ferme à clef. Il n'y a pas de bourse. Il va oindre les malades revêtu de l'étole et du surplis et porte la croix et l'aspergeoir ; il reçoit annuellement les huiles de l'ordinaire et brûle les vieilles par le sacraire.</p>
--	--

<p>Accedit ad unguendos infirmos stola et cotta indutus et defert crucem et aspergillum, annuatim accipit olea ab ordinario et vetera per sacrarium comburit.</p> <p>In reliquis servat formam ritualis.</p> <p style="text-align: center;">Penitentia</p> <p>Extat confessionale in parte inferiori ecclesiae satis tolerabile.</p> <p>Caret tabellis necessariis.</p> <p>In ipso audit confessiones stola et cotta indutus, et in imponendis penitentiis et in illius administratione recte se gerit.</p> <p>[70v] Matrimonium</p> <p>Publicavit decreta concilii Tridentini de reformatione matrimonii.</p> <p>Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia emissis prius debitis denunciationis [<i>sic</i>] et habito consensu a sponsis.</p> <p>Inter quos ignorat sequi carnalis copula, quibus explicat vim et notionem [<i>sic</i>] huius sacramenti.</p> <p>Adhibet diligentiam in illis describendis.</p> <p>Temporibus quibus nuptie interdicte forent nulla contrahuntur matrimonia.</p> <p>Transeuntibus ad secundam nuptias [<i>sic</i>] non benedicit.</p> <p>Nulli extant impediens vel cogentes matrimonia.</p> <p>De quodam qui contraxit in gradu prohibito ordinario notitiam dedit.</p> <p>In reliquis servat formam ritualis.</p> <p style="text-align: center;">Parocho [<i>sic</i>]</p> <p>Extat pater (<i>ou</i> presbyter) Petrus [<i>rayé</i>: de sancta], qui litteras suorum ordinum non exhibuit cum illas tempore belli deperdidisse asseruit.</p>	<p>Pour le reste, il observe la norme du rituel.</p> <p style="text-align: center;">Pénitence</p> <p>Il y a dans la partie inférieure de l'église un confessionnal assez acceptable.</p> <p>Il manque les notifications nécessaires.</p> <p>Il y entend les confessions revêtu de l'étole et du surplis et se conduit correctement dans l'imposition des pénitences et dans l'administration de ce sacrement.</p> <p style="text-align: center;">[70v]Mariage</p> <p>Il a publié les décrets du Concile de Trente <i>Sur la réforme du mariage</i>.</p> <p>Il administre ce sacrement après avoir fait les proclamations qu'il faut et obtenu le consentement des époux.</p> <p>Il ignore si s'ensuit union charnelle entre eux ; il leur explique la force et [les degrés de] parenté de ce sacrement.</p> <p>Il a soin d'inscrire les époux.</p> <p>Aux temps où sont interdites les noces, aucun mariage n'est contracté.</p> <p>Il ne bénit pas ceux qui passent en secondes noces.</p> <p>Il n'y a pas aucun mariage empêché ou contraint.</p> <p>Il a porté à la connaissance de l'ordinaire [l'évêque] quelqu'un qui a contracté [mariage] à un degré prohibé.</p> <p>Pour le reste, il observe la norme du rituel.</p> <p style="text-align: center;">Curé</p> <p>C'est le père (ou prêtre) Pietro [<i>rayé</i>: de Santa], qui n'a pas produit les lettres de ses ordres, car, dit-il, il les a perdues au temps de la guerre.</p> <p>Mais il montre la lettre de son bénéfice, dont le revenu s'élève à cinquante écus.</p> <p>L'église n'a pas de presbytère et il cohabite avec des neveux.</p>
--	--

<p>Ostendit vero litteram sui beneficii, cuius reditus ascendit ad scutos quinquaginta. Ecclesia non habet domum parochialem et i[p]se coabitat cum nepotibus. Parochia est dispersa. Numerum animarum quatuor centum et focolariorum centum. [71r] Non habet librum status animarum. Nulli extant impediens libertatem ecclesiasticam minusve in ecclesia tumultuantes nec usurarii et concubinarii. Pueros doctrinam christianam minime docet. Populo verbum Dei non praedicat. Omnibus diebus festis celebrat et sepe a variis confessariis confitetur.</p> <p>Continuo incedit in habitu et tonsura clericali. Nullos habet inimicos nec defert arma. Non habet clericum sed retinet pater Stephanum pro coadiutore, qui litteram suorum ordinum ostendit. Nulle extant in parochia strige minusve in<i>cantatrices.</p> <p style="text-align: center;">Ecclesia parochialis titulo Sancti Albani de loco Cascani [<i>sic</i>]</p> <p>Est satis capax populi, et tectum satis bonum et tutum a pluvia habet. Parietes dealbatos, in quibus insunt plura foramina, et fenestre absque aliquo munimine. Pavimentum terreum. Duo hostia [<i>sic</i>] habet, satis tute clauduntur. In medio divisorium, super quo inest vas aque benedictae.</p>	<p>[L'habitat de] la paroisse est dispersé. Le nombre des âmes est de 400 et celui des feux 100. [71r] Il n'a pas de livre de l'état des âmes. Il n'y a personne qui entrave la liberté ecclésiastique et qui fasse du tumulte à l'église, aucun concubinaire ni usurier. Il n'enseigne pas la doctrine chrétienne aux enfants. Il ne prêche pas la parole de Dieu au peuple. Il célèbre tous les jours de fête et se confesse souvent à différents confesseurs. Il va toujours en habit et avec la tonsure cléricale. Il n'a pas d'ennemi et ne porte pas les armes. Il n'a pas de clerc mais garde le père Stefano comme coadjuteur, lequel a montré la lettre de ses ordres. Il n'y a aucune sorcière ou enchanteresse dans la paroisse.</p> <p style="text-align: center;">Église paroissiale sous le titre de Sant'Albano du lieu de Cassano</p> <p>Elle est adaptée pour la population et a un toit assez bon et protégé de la pluie. Parois blanchies, où il y a plusieurs trous et des fenêtres sans aucune protection. Pavement en terre. Elle a deux portes, elles ferment assez sûrement. Au milieu, séparation, sur laquelle est le bénitier.</p>
---	--

<p>Altare maius Sub emicicli existit non in totum ad formam. Iconam decentem habet et ilis ligneis clauduntur [sic]. [71v] Bradellam lapideam indecentem habet. Crucem inauratam et candelabrum ferreum. Palium et tres tobaleas. Dicitur consecratam [sic] existere. A latere epistole extat quodam altariolum indecens. A latere evangelii extat quedam capsia in qua paramenta ecclesiastica asservantur. Cimiterium circuit ecclesiam. Non tutum ab ingressu bestiarum. Caret cruce.</p>	<p>Maître autel. Il est sous l'abside, pas entièrement à la norme. Il y a un tableau décent et il est fermé par des battants de bois. [71v] Il y a une plateforme en pierre indécente. Une croix dorée et un chandelier en fer. Un parement d'autel et trois nappes. On dit qu'il a été consacré. Du côté de l'Épître, il y a un petit autel indécent. Du côté de l'Évangile, il y a un coffre où sont conservés les ornements ecclésiastiques. Le cimetière est autour de l'église. Il n'est pas protégé de l'entrée des bêtes. Il manque la croix.</p>
<p>Ecclesia titulo Annunciationis beate Marie virginis di [sic] loci Cascani [sic]</p> <p>Licet aliquantulum angusta existat, tamen capax est populi. Tectum nup<it>er restauratum et satis tutum a pluvia habet. Pavimentum lateritium. Parietes dealbatos sed non per totum ex defectu humiditatis. Duo hostia [sic] habet, que satis tute clauduntur. Duo vasa aque benedictae habet, quorum aliud indecens est. In medio divisorium inest et desuper solarium elevatum ad usum confratrum societatis sancte Crucis.</p> <p>Altare maius Est satis ad formam et dicitur consecratum existere. [72r] Iconam satis tolerabilem habet et bradellam.</p>	<p>Église sous le titre de l'Annonciation de la Bienheureuse Vierge Marie du lieu de Cassano</p> <p>Bien qu'un peu étroite elle est cependant adaptée à la population. Elle a un toit récemment restauré et assez protégé de la pluie. Pavement de briques. Parois blanchies, mais pas partout par défaut d'humidité. Elle a deux portes qui ferment assez sûrement. Il y a deux bénitiers, dont l'un est indécent. Au milieu se trouve la barrière et au-dessus un plancher surélevé à l'usage des confrères de la compagnie de Santa Croce.</p> <p>Maître autel. Il est assez à la norme et on dit qu'il a été consacré. [72r] Il y a un tableau assez décent et une plateforme.</p>

<p>Tobaleas tres et palium. Crucem veterem et candelabra duo ferrea. Desuper iconam inest crucifixus. Et trabi appensum tintinnabulum et unica campana ligno appensa in muro ecclesiae.</p> <p style="text-align: center;">Suppellectilia</p> <p>Duoi calici, uno buono, l'altro è rotto e non si adopra Due para di corporali e cinque purificatori Sette veli di seta Baldachino di tafità rosso con le sue aste assai buono Pianete tre fornite, una di fostano e l'<al'>altre, una di panno turchino e l'altra negro Sei tovaglie Una cotta e un missale novo Due pale vecchie Dui palii di panno et uno di corame indorato Quattro ampulline di vetro Un lampione.</p> <p style="text-align: center;">Eucharistia</p> <p>Asservatur in tabernaculo depicto sed vetustum [sic]. Habet conopeum intus serico vestitum et stratum corporale habet. Ostiolum clavi ferrea clauditur et illam aliis coalligatam retinet. Habet pixidem argenteam, in qua particulas sacramenti conservat.</p> <p>Habet tabernaculum ostensorium ex [72v] vitro christallinus [sic]. Defert huiusmodi sacramentum ad infirmos in ipsa pixide, que cum nimis parva sit illam intus calicem defert velo coopertum.</p>	<p>Trois nappes et un parement d'autel. Une croix ancienne et deux chandeliers en fer. Au-dessus du tableau, un crucifix. À une poutre est suspendue une clochette et l'unique cloche à un bout de bois au mur de l'église.</p> <p style="text-align: center;">Mobilier :</p> <p>Deux calices : l'un bon, l'autre est cassé et ne on ne l'utilise pas. Deux paires de corporaux et cinq purificatoires. Six voiles de soie. Un baldaquin de taffetas rouge avec ses hampes : assez bon. Trois chasubles complètes : une de futaine, une en tissu bleu foncé et l'autre noir. Six nappes. Un surplis et un missel neuf. Deux parements d'autel anciens. Deux parements d'autel : un en tissu, l'autre en cuir doré. Quatre ampoules de verre. Un lampion.</p> <p style="text-align: center;">Eucharistie</p> <p>Elle est conservée dans un tabernacle peint mais vétuste. Il y a un conopée, est tapissé à l'intérieur vêtu de soie et il y a le corporal. La petite porte ferme avec une clef en fer et il la garde réunie à d'autres. Il y a une pyxide en argent, dans laquelle [le curé] conserve les particules du Sacrement. Il y a un ostensor en [72v] avec une vitre de verre. [69v] Il porte ce Sacrement aux malades dans cette pyxide et, comme elle est trop petite, il la porte dans le calice couvert d'un voile. La lampe brûle continûment aux frais de la compagnie du <i>Corpus Domini</i>.</p>
--	--

<p>Lampas continuo ardet expensis societatis Copuris [sic] Domini.</p> <p>Dum defert sacramentum ad infirmos acedit indutus stola et cotta et deferuntur luminaria, crucem [sic] et tintinabulum.</p> <p>Per viam recitat psalmos.</p> <p>Defert omnes particulas, quas singulis octo di[e]bus renovat.</p> <p>Ipsa confic[i]t hostias et illas conservat in cutula lignea minime vestita.</p> <p>Comuniones generales fiunt in ecclesia parochiali supradicta Sancti Albani et separatim mares a feminis intus calicem comunicat, quibus purificatione[m] in ciato vitreo prebet.</p> <p>Adhibet diligentiam in describendis comunicatis et incomunicatos ordinario denunciatur.</p> <p>Singula tertia dominica mensis et in die Corporis Domini fit processio.</p> <p>In reliquis recte se gerit.</p> <p style="text-align: center;">Baptismus</p> <p>Extat baptisterium in medio ecclesiae.</p> <p>Vas terreum et indecens.</p> <p>Caret ciborio, tamen clavi clauditur.</p> <p>Non habet cocleare sed infundit aquam ampulla vitrea.</p> <p>Sacrarium inest intus altare a latere epistole.</p> <p>[73r] Renovat aquam annuatim et veterem per sacrarium emittit.</p> <p>Adhibet diligentiam in describendis baptizatis, quibus nomina sanctorum imponit.</p> <p>Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia stola et cotta indutus et servat formam ritualis.</p> <p>Extat tantum unica obstetrix instructa.</p> <p>Puerpere accedunt ad ecclesiam ad benedictionem capiendam.</p>	<p>Quand il porte le Sacrement aux malades, il va revêtu de l'étole et du surplis, et on porte les luminaires, la croix, et la clochette.</p> <p>Il récite les psaumes en route.</p> <p>Il porte deux particules, qu'il renouvelle tous les huit jours.</p> <p>Il confectionne lui-même les hosties qu'il conserve dans une écuelle en bois qui n'est pas tapissée.</p> <p>Les communions générales se font à l'église paroissiale susdite Sant'Albano et il donne la communion dans le calice aux hommes à part des femmes et leur offre la purification dans une coupe de verre.</p> <p>Il a soin d'inscrire ceux qui ont communié et dénonce à l'ordinaire ceux qui ne l'ont pas fait.</p> <p>Tous les troisièmes dimanches du mois et le jour du <i>Corpus Domini</i>, il y a procession.</p> <p>Pour le reste, il se conduit correctement.</p> <p style="text-align: center;">Baptême</p> <p>Le baptistère se trouve au milieu de l'église.</p> <p>Cuve en terre et indécente.</p> <p>Il manque un <i>ciborium</i>, mais il ferme à clef.</p> <p>Il n'y a pas de cuiller mais il verse l'eau avec une ampoule de verre.</p> <p>Le sacraire est dans l'autel du côté de l'Épître.</p> <p>[73r] Il renouvelle l'eau annuellement et évacue la vieille par le sacraire.</p> <p>Il a soin d'inscrire les baptisés, auxquels il impose des noms de saints.</p> <p>Il administre ce sacrement dans l'église revêtu de l'étole et du surplis et observe la norme du rituel.</p> <p>Il y a seulement une accoucheuse instruite.</p> <p>Les accouchées vont à l'église recevoir la bénédiction.</p> <p style="text-align: center;">Huiles saintes.</p>
--	---

<p>Olea sacra Asservantur in vase stanneo forma oblonga tribus spatiis distincta (?), oleum infirmorum minime separatum. Acedit ad ungendos infirmos stola et cotta indutus, concomitante puero deferente crucem et aspergillum. Acipit annuatim ipsa olea ab ordinaria [<i>sic</i>] et vetera per sacrum comburit. Hominibus tantum quinque sensus corporeos et renes ungit, mulieribus vero quinque sensus dumtaxa[t]. In reliquis (etc.).</p> <p>Penitentia Confessionale extat in medio ecclesiae satis ad formam. In quo audit confessione[s] tempore Pas[c]atis stola et cotta indutus, minime vero infra annum. In administratione huius sacrame[n]ti et [73v] in imponendis penitentiis recte se gerit.</p> <p>Matrimonium Decreta concilii Tridentini super reformatione matrimonii minime publicavit. Ante celebrationem matrimonii debitas emittit denunciations et sponsi confitentur et comunicantur, et si inter ipsos sequitur carnalis copula ordinario denunciatur. Describit nomina contrahentium in libro. Nulli extant impediens vel cogentes matrimonium. In reliquis servat formam ritualis.</p> <p>Parochus Extat pater (<i>ou</i> presbyter) Petrus Ferrandus, qui litteras suorum beneficiorum exhibuit.</p>	<p>Elles sont conservées dans un coffret d'étain de forme oblongue divisé en trois parties ; l'huile des malades n'est à part. Il va oindre les malades revêtu de l'étole et du surplis, accompagné d'un enfant qui porte la croix et l'aspergeoir. Il reçoit annuellement ces huiles de l'ordinaire et brûle les vieilles par le sacraire. Pour les hommes seulement, il oint les cinq organes des sens et les reins : pour les femmes uniquement les cinq organes des sens. Pour le reste, etc.</p> <p>Pénitence Le confessionnal se trouve au milieu de l'église, assez à la norme. Il y entend les confessions au temps de Pâques, revêtu de de l'étole et du surplis, mais pas pendant l'année. Dans l'administration de ce sacrement et [73v] l'imposition des pénitences, il se conduit correctement.</p> <p>Mariage Il n'a pas publié les décrets du Concile de Trente <i>Sur la réforme du mariage</i>. Avant la célébration du mariage, il fait les proclamations qu'il faut, confessent et communient les époux et s'il y a entre eux union charnelle il les dénonce à l'ordinaire [l'évêque]. Il inscrit les noms des contractants dans un livre. Il n'y a aucun mariage empêché ou contraint. Pour le reste, il observe la norme du rituel.</p> <p>Curé C'est le père (<i>ou</i> prêtre) Pietro Ferrando (<i>ou</i> Ferrandi), qui a produit les lettres de ses bénéficiés. Il garde au quotidien le père Lorenzo qui a produit les lettres de ses ordres.</p>
---	---

<p>Retinet in quodiotiorem [<i>sic</i>] patrem Laurentium, qui letteras suorum ordinum exhibuit. Ecclesia non habet domum parochialem. Parochia est satis unita, ex focolaris numero quinquaginta, animabus vero tercentum. Librum vero status animarum minime habet. Fructus beneficii libere percipiuntur. Pueros doctrinam christianam minime docet. Fere dieti[m] celebrat et a variis confessariis confitetur. [74r] Incedit in habitu et tonsura clericali. Per viam defert lanceam et alias archibusium de licentia sui superioris. Nulli extant concubinarii minusve strige et incantatrices.</p>	<p>L'église n'a pas de presbytère. [L'habitat de] la paroisse est assez groupé : 50 feux, mais 300 âmes. Il n'a cependant pas de livre de l'état des âmes. Les revenus du bénéfice sont librement perçus. Il enseigne la doctrine chrétienne aux enfants. Il célèbre presque tous les jours et se confesse à différents confesseurs. [74r] Il va en habit et avec la tonsure cléricale. En route, il porte une lance et d'autres fois une arquebuse avec l'autorisation de son supérieur. Il n'y a aucun concubinaire ni sorcière ou enchanteresse.</p>
<p style="text-align: center;">Ecclesia titulo Sancti Raineri plebania de Pino nuncupata</p>	<p style="text-align: center;">Église sous le titre de Santo Raniero, appelée piévanie de Pino</p>
<p>Est satis ampla et lapidibus solidatis decenter constructa. Tectum satis bonum et tutum a pluvia habet. Pavimentum terreum et defossum. Tria ostia habet, que satis tute clauduntur. In medio divisorium, super quo duo vasa aque benedicte. In imo ecclesiae extat quodam vas lapideum, quod alias inserviebat pro fontes [<i>sic</i>] baptismali.</p>	<p>Elle est assez grande et décentement construite en pierres solides. Elle a un toit assez bon et protégé de la pluie. Pavement en terre et défoncé. Elle a trois portes, qui ferment assez sûrement. Au milieu, séparation, sur laquelle il y a deux bénitiers. Au fond de l'église se trouve une cuve en pierre qui servait autrefois de fonts baptismaux.</p>
<p style="text-align: center;">Altare</p> <p>Extat subtus q[u]andam capella[m] terreneam minime ad formam. In qua celebratur in exequiis defunctorum. Iconem habet veterem et indecentem. Caret bradella. Habet palium rubeum et tres tobales veteras [<i>sic</i>].</p>	<p style="text-align: center;">Autel.</p> <p>Il se trouve sous une chapelle dans la terre, pas à la norme. On y célèbre pour les obsèques des défunts. Il y a un tableau ancien et indécent. Il manque une plateforme. Il y a un parement d'autel rouge et trois nappes anciennes.</p>

<p>Insunt e regione due fenestre absque aliquo munimine. Hinc inde a lateribus insunt duo altariola indecentia. In capite ecclesiae super cappellam extat quodam sacellum titulo beate Marie Annunciationis, in quo quodam altariolum [74v] et in eo non celebratur. Extat ibi quodam sepulcrum. Et sacellum ipsum continuo manet clausum.</p> <p style="text-align: center;">Ecclesia parochialis titulo Sancti Augustini loci Montis Maioris</p> <p>Est satis ampla et capax populi. Tectum pluviosum habet. Pavimentum ex calce stratum et in nonnullis locis diruptum. Parietes depictos et dealbatos. Tria hostia [<i>sic</i>] habet, que satis tute clauduntur. In medio divisorium. Vasa aque benedictae minime ad formam. Inest suggestus ad sinistram ingredientis. Inest etiam solarium elevatum ad usum societatis sancte Crucis.</p> <p style="text-align: center;">Altare maius</p> <p>Extat sub emicicli satis ad formam. Caret bradella. A latere epistole inest quedam finestella apperta. Duo palia habet ex corio inaurato et ex panno nigro. Crucem ligneam depictam et deauratam. Candelabra duo ex auricalco et quatuor lignea indecentia.</p>	<p>Il y a en vis-à-vis [de l'autel] deux fenêtres sans aucune protection. De part et d'autre, sur les côtés, il y a deux petits autels indécents. Au chevet de l'église, au-dessus de la chapelle, se trouve un petit sanctuaire sous le titre de la bienheureuse Marie de l'Annonciation, où il y a un autre petit autel [74v] et on n'y célèbre pas. Il y a un tombeau. Ce petit sanctuaire reste continuellement fermé.</p> <p style="text-align: center;">Église paroissiale sous le titre de Sant'Agostino du lieu de Montemaggiore</p> <p>Elle est assez grande et adaptée à la population. Elle a un toit qui prend la pluie. Pavement couvert de chaux et défoncé en quelques endroits. Parois peintes et blanchies. Elle a trois portes qui ferment assez sûrement. Au milieu, barrière. Bénitiers pas à la norme. Il y a une chaire à gauche de l'entrée Il y a aussi un plancher surélevé à l'usage de la compagnie de Santa Croce.</p> <p style="text-align: center;">Maître autel.</p> <p>Il se trouve sous l'abside, assez à la norme. Il manque une plateforme. Du côté de l'Épître, il y a une fenêtre ouverte. Il y a deux parements d'autel, un en cuir doré, un en tissu noir. Une croix en bois peinte et dorée. Deux chandeliers en laiton et quatre en bois indécents.</p>
--	---

<p>A latere evangelii inest sedis pro episcopo. In muro quedam finestella pro asservandis ampullis et hinc inde sedilea lignea. Ines[t] etiam in ipsa ecclesia aliud altare titulo beate Marie Virginis non ad formam, [75r] in quo tamen celebratur, et habet altare portatile tolerabile. Campanile inest super ecclesiam cum duabus campanis. Suppellectilia Doi calici con le patene, quali sgrulcano (?) tutti e doi</p> <p>Quattro pare di corporali Purificatori numero 8 Veli per il calice numero 4 Dui padiglioni per il tabernacolo, uno di tafità rosso e l'altro di velluto ricio rosso Tre pianete, una di velluto turchino, una di drappo turchino, l'altra negro, tutte fornite Un altra di brocatello negro Un altra di panno verde Tovaglie a numero 9 Un missale Due cotte, due pace vecchie Due pare di ampolline Un barile di ramo per l'aqua Il baldachino con le sue aste Un turibile e la navicella di lattone. Eucharistia Asservatur in tabernaculo ligneo depicto et deaurato.</p>	<p>Du côté de l'Évangile, il y a une chaire pour l'évêque. Dans le mur, une niche pour conserver les ampoules et de part et d'autre des sièges en bois. Il y a aussi dans cette église un autre autel au titre de la Bienheureuse Vierge Marie, qui n'est pas à la norme [75r]: on y célèbre cependant et il a un autel portatif acceptable. Il y a un clocher avec deux cloches au-dessus de l'église. Mobilier : Deux calices avec les patènes : lesquels [sont en mauvais état ?] tous les deux. Quatre paires de corporaux. Purificatoires au nombre de 8. Voiles pour le calice au nombre de 4. Deux pavillons pour le tabernacle : un de taffetas rouge et l'autre en riche velours rouge. Trois chasubles : une de velours bleu foncé, une en drap bleu foncé et l'autre noir, toutes complètes. Une autre en brocart noir. Une autre en drap vert. Nappes au nombre de 9. Un missel Deux surplis, deux baisers de paix anciens. Deux paires d'ampoules. Un baril de rameau pour l'eau. Un baldaquin avec ses hampes. Un encensoir et la navette en laiton. Eucharistie Elle est conservée dans un tabernacle en bois peint et doré.</p>
---	--

<p>Caret conopeo. Intus tantum corporalibus munitum. Non habet tabernaculum ostensorium. Habet pixidem maiorem satis ad formam, in qua conservat particulas sacramenti. Lampas continuo ardet expensis societatis Corporis Domini.</p> <p>[75v] Defert huiusmodi sacramentum ad infirmos stola et cotta indutus, emisso prius sonitu campane, associatur ab hominibus deferentibus luminaria, crucem et aspergillum. Domi infirmi paratur mensa. Defert omnes particulas nulla in tabernaculo relictas. Per viam recitat psalmos. Bis in mense renovat particulas. Ipse conficit hostias, quas in cutula lignea minime vestita conservat.</p> <p>In comunione generalibus prius et exinde feminas adhibitis tobaleis in calice comunicat, quibus in altero calice purificationem prebet.</p> <p>Adhibet diligentiam in describendis comunicatis. Baccinella non circumfertur [sic] sed offerunt panem.</p> <p>Fit processio singula tertia dominica mensis. Clavis ostioli tabernaculi minime deaurata nec ab aliis separata.</p> <p>Nulli extant incomunicati et incomunicatos ordinario denunciati.</p> <p>Desuper umbellam habet.</p>	<p>Il manque le conopée. Il est seulement pourvu d'un corporal à l'intérieur. Il n'y a pas d'ostensoir. Il y a une grande pyxide en argent assez à la norme, dans laquelle [le curé] conserve les particules du Sacrement. La lampe brûle continûment aux frais de la compagnie du <i>Corpus Domini</i>. [75v] Il porte ce Sacrement aux malades revêtu de l'étole et du surplis, après avoir d'abord fait sonner la cloche ; il est accompagné d'hommes qui portent les luminaires, la croix, et l'aspergeoir. La table est préparée dans la maison du malade. Il porte toutes les particules, sans en laisser aucune dans le tabernacle. Il récite les psaumes en route. Il renouvelle les particules deux fois par mois. Il confectionne lui-même les hosties qu'il conserve dans une écuelle en bois qui n'est pas tapissée. Aux communions générales, employant des serviettes, il donne la communion aux hommes puis aux femmes avec le calice et leur offre la purification dans un autre calice. Il a soin d'inscrire ceux qui ont communiqué. On ne porte pas à la ronde le bassin [pour la quête] mais ils offrent du pain. Il y a une procession tous les troisièmes dimanches du mois. La clef de la petite porte du tabernacle n'est pas dorée ni séparée des autres. Il ne se trouve personne à n'avoir pas communiqué et il dénonce à l'ordinaire ceux qui n'ont pas communiqué. Au-dessus [du tabernacle], il y a une ombrelle. Pour le reste, il observe la norme et se conduit assez correctement.</p>
---	--

<p>In reliquis servat formam et satis recte se gerit. Habet pro temporibus pluviosis duos lanternones. [76r] Baptismus [Baptisterium] extat prope altare a latere epistole satis ad formam. Vas aque sancte marmoreum forma rotunda. Desuper ciborium forma piramidali absque tamen conopeo.</p> <p>Satis tute clauditur. Nullum habet cocleare sed infundit aquam ampulla vitrea. Sacrarium inest retro altare. Renovat annuatim aquam baptismi die Sabathi Sancti et veterem per sacrarium emittit. Describit in libro baptizato[s], quibus nomina sanctorum imponit. Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia stola et cotta indutus. Infantes infra octo dies baptizantur. Non admittit p[at]rinos ignorantes primordia fidei. Prohibet parentibus ne infantes in lecto retineant. Explicat vim sacramenti et cognationis ac eorum onus. Puerpere accedunt ad ecclesiam ut benedicantur. In reliquis servat formam ritualis.</p> <p style="text-align: center;">Olea sacra</p> <p>Asservantur in vase stamneo. Oleum infirmorum separatum. Illa retinet in fenestella a latere epistole, que tute clavi clauditur.</p> <p>Accedit ad ungendos infirmos stola et cotta indutus, clerico concomitante [76v] et defferente crucem et aspergillum. Accipit annuatim ab ordinario olea ipsa et vetera per sacrarium comburit.</p>	<p>Il a deux lanternes par temps de pluie</p> <p style="text-align: center;">[76r] Baptême</p> <p>[Le baptistère] se trouve près de l'autel du côté de l'Épître. Cuve d'eau sainte en marbre de forme ronde. Au-dessus un <i>ciborium</i> en forme de pyramide, mais il n'y a pas de conopée. Il ferme assez sûrement. Il n'y a pas de cuiller mais il verse l'eau avec une ampoule de verre. Le sacraire est derrière l'autel. Il renouvelle l'eau du baptême annuellement le Samedi Saint et évacue la vieille par le sacraire. Il inscrit dans un livre les baptisés, auxquels il impose des noms de saints. Il administre ce sacrement dans l'église revêtu de l'étole et du surplis. Les enfants sont baptisés sous huit jours. Il n'admet pas de parrains ignorants des rudiments de la foi. Il interdit aux parents de garder les enfants dans leur lit. Il explique la force du sacrement et de la parenté et leur charge. Les accouchées vont à l'église pour être bénies. Pour le reste, il observe la norme du rituel.</p> <p style="text-align: center;">Huiles saintes.</p> <p>Elles sont conservées dans un coffret d'étain. L'huile des malades est à part. Il les garde dans une niche du côté de l'Épître, laquelle ferme sûrement à clef. Il va oindre les malades revêtu de l'étole et du surplis, accompagné d'un clerc [76v] qui porte la croix et l'aspergeoir. Il reçoit annuellement ces huiles de l'ordinaire [l'évêque] et brûle les vieilles par le sacraire.</p>
--	--

<p>Tam maris [<i>sic</i>] quam feminis quinque sensus corporeos iniungit. In reliquis (etc.). Penitentia Inest confessionale in imo ecclesiae non ad formam. Caret tabellis necessariis. In i<s>pso audit confessiones stola et cotta indutus. In imponendis penitentiis et in administratione huius sacramenti recte se gerit et servat formam (etc.?). Matrimonium Decreta concilii Tridentini de reformatione matrimonii minime publicavit. Ante cuius celebratione[m] et habito consensu a sponsis debitas emmittit denunciationes. Administrat huiusmodi sacramentum in ecclesia stola et cotta indutus, sponsis prius confessis et comunicatis et nulla inter ipsos secuta copula carnalis. Quibus explicat vim sacramenti et parentella [<i>sic</i>]. Quorum nomina in libro describit. Temporibus quibus nuptie interdicte forent nulla matrimonia contrahuntur (?). T[r]anseuntes ad secundas nuptias non benedicit. Nulli extant ad invicem separati viventes. Nulla fiunt tripudia. Nihil a sponsis offertur. In reliquis servat formam ritualis. [77r] Parochus</p>	<p>Il oint les cinq organes des sens tant pour les hommes pour les femmes. Pour le reste, etc. Pénitence Il y a un confessionnal au fond de l'église, pas à la norme. Il manque les notifications nécessaires. Il y entend les confessions revêtu de de l'étole et du surplis. Dans l'imposition des pénitences et l'administration de ce sacrement et il se conduit correctement et observe la norme (etc.) Mariage Il n'a pas publié les décrets du Concile de Trente <i>Sur la réforme du mariage</i>. Avant la célébration du mariage et après obtention de l'accord des époux, il fait les proclamations qu'il faut. Il administre ce sacrement dans l'église, revêtu de de l'étole et du surplis, après avoir confessé et communié les époux et [vérifié] qu'il n'y a entre eux aucune union charnelle. Il leur explique la force du sacrement et la parentèle [les degrés de parenté]. Il inscrit leurs noms dans un livre. Au temps où les noces sont interdites, aucun mariage n'est contracté. Il ne bénit pas ceux qui passent en secondes noces. Il n'y a personne qui vive séparé de l'autre. Il n'y a aucune réjouissance. Rien n'est offert pas les époux. Pour le reste, il observe la norme du rituel. [77r] Curé C'est le père (<i>ou</i> prêtre) Domenico, appelé piévan de Pino.</p>
--	--

<p>Extat pater (<i>ou</i> presbyter) Dominicus plebanus nuncupatus de Pino. Et ipsi ecclesiae ac cure pro coadiutore inservit pater Paulus de Calenzano, etatis annorum quinquaginta, qui litteras suorum ordinum exhibuit. Reditus huius beneficii asserit ascendere ad scutos septuagintaquinque, qui libere percipit. Domus in qua ipse habitat e[s?]t satis ecclesiae contigua et antiquitus eam (?) ecclesiae existere asserebatur, nun[c?] vere mense episcopalis.</p> <p>Non habet librum status animarum, quas tamen asserit ascendere ad numerum quinquecentum. Asserit nonnullos occupare bona ecclesiastica. Nulli extant tumultuantes in ecclesia. In qua tamen ad eorum consilia peragenda conveniunt. Pueros doctrinam christianam non docet. Fere dietim celebrat et sepe confitetur. Nulla defert arma nullosve habet inimicos. Continuo incedit in habitu et tonsura clericali. Nulli extant concubinari et huiusmodi publice peccatores. Populo verbum Dei et modo quo scit predicat. Extat in ipsa parochia quidam ludimagister. In reliquis et (cetera?).</p>	<p>Et cette église et cure est desservie par le père Paolo de Calenzana en tant que coadjuteur, âgé de 50 ans, qui a produit les lettres de ses ordres.</p> <p>Le revenu de son bénéfice, affirme-t-il, s'élève à 75 écus qu'il perçoit librement.</p> <p>La maison où il habite est assez proche de l'église et on affirmait qu'elle était anciennement à l'église ; maintenant elle appartient à la mense épiscopale.</p> <p>Il n'a pas de livre de l'état des âmes dont il affirme cependant qu'elles s'élèvent à 500.</p> <p>Il affirme que personne n'occupe les biens ecclésiastiques.</p> <p>Il n'y a personne qui fasse du tumulte dans l'église.</p> <p>Ils s'y rassemblent cependant pour tenir leurs conseils.</p> <p>Il n'enseigne pas la doctrine chrétienne aux enfants.</p> <p>Il célèbre presque tous les jours et se confesse souvent.</p> <p>Il ne porte aucune arme et n'a aucun ennemi.</p> <p>Il va toujours en habit et avec la tonsure cléricale.</p> <p>Il n'y a aucun concubinaire ni pécheurs public de ce genre.</p> <p>Il prêche la parole de Dieu au peuple et à la mode qu'il sait.</p> <p>Il se trouve dans cette paroisse un maître d'école.</p> <p>Pour le reste, etc.</p>
---	---

<p>N(icolaus) episcopus Marianensis visitator apostolicus (<i>souscription autographe</i>)</p> <p>[83r] In nome della santissima et individua Trinità, Padre, Figlio et Spiritosanto, et della beata Vergine Madre di Nostro Signore Iesu Christo. Amen.</p> <p>Decreti spettanti alla città et diocesi di Sagone nell'isola di Corsica, fatti et compilati dal reverendissimo monsignore Nicolao Mascardo vescovo di Mariana et Accia visitatore apostolico l'anno 1589.</p> <p>[90v] [...]</p> <p>Chiesa di San Giovanni Battista di Calvi Agl'altari si provegga delle cose et ornamenti necessarii conforme a decreti generalsali. De' sacramenti Quanto intorno a santissimi sacramenti habbiamo ordinato ne' decreti generali si osservi et eseguisca intieramente. Parocho Provegga de' libri prescritti ne' decreti generali. Non tralasci d'insegnare la dottrina christiana.</p> <p>Oratorio di Santo Antonio</p>	<p>N(icolao) évêque de Mariana, visiteur apostolique (<i>souscription autographe</i>)</p> <p>[83r] Au nom de la très sainte et indivise Trinité, du Père, du Fils et de l'Esprit Saint et de la Bienheureuse Vierge Marie Mère de Notre Seigneur Jésus Christ. Amen.</p> <p>Décrets regardant la cité et le diocèse de Sagone en l'île de Corse, faits et compilés par le révérendissime monseigneur Nicolao Mascardi évêque de Mariana et Accia, visiteur apostolique en l'an 1589⁶.</p> <p>[90v] [...]</p> <p>Église San Giovanni Battista de Calvi Qu'on pourvoie l'autel des choses et ornements nécessaires conformément aux décrets généraux. Des sacrements Qu'on observe et exécute entièrement tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux concernant les Très Saints Sacrements. Curé Qu'il se pourvoie des livres prescrits dans les décrets généraux. Qu'il n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne.</p> <p>Oratoire de Sant'Antonio</p>
---	--

⁶ Il s'agit des mesures ordonnées par le visiteur à la suite de sa visite.

<p>I confratri osservino quanto delle confratrie habbiamo ordinato ne' decreti generali.</p> <p style="text-align: center;">Oratorio di Santa Maria delli Venti</p> <p>All'altare si proveggia della bradella di legno et degli altri ornamenti necessari alla forma prescritta ne' decreti generali.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di Santa Maria fuori delle mure di Calvi</p> <p>Usi ogni diligenza il reverendissimo ordinario perché si finischi la fabrica cominciata et si facci il cimeterio alla forma prescritta ne' decreti generali et vi si ponghi la croce di legno.</p> <p style="text-align: center;">Oratorio del Corpo della Guardia</p> <p>Si procuri di aggrandire un poco più il detto oratorio intanto che commodamente possa starvi il sacerdote et chierico che serve, et che sia separato da luogo profano.</p> <p style="text-align: center;">Del Monte di Pietà</p> <p>Il reverendissimo ordinario dovrà molto bene invigilare che in quel monte non vi sia fraude et non vi si commetti usura.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di San Biagio di Calenzana</p> <p>Si raccontino le porte perché chiudino bene et sicuramente. I vasi dell'aqua santa si faccino alla forma prescritta ne' decreti generali. L'altare si riformi nel modo prescritto ne' decreti generali [91r] et se li proveggia degli ornamenti necessari come in essi. Il simile si facci de' due altari di Santa Maria et di San Bastiano, altrimenti si gettino a terra, et fra tanto non vi si celebri sopra.</p>	<p>Que les confrères observent tout ce que nous avons ordonné sur les confréries dans les décrets généraux.</p> <p style="text-align: center;">Oratoire Santa Maria degli Venti</p> <p>Qu'on pourvoie l'autel d'une plateforme de bois et des autres ornements nécessaires à la norme prescrite dans les décrets généraux.</p> <p style="text-align: center;">Église Santa Maria hors les murs de Calvi</p> <p>Que le révérendissime ordinaire fasse toute diligence pour qu'on finisse la construction commencée, qu'on fasse un cimetière à la norme prescrite dans les décrets généraux et qu'on y installe une croix en bois.</p> <p style="text-align: center;">Oratoire du Corpo della Guardia</p> <p>Qu'on veille à agrandir un peu plus le dit oratoire pour que le prêtre et le clerc qui sert puissent commodément s'y tenir et qu'il soit séparé du lieu profane.</p> <p style="text-align: center;">Du Mont de Piété</p> <p>Le révérendissime ordinaire devra vraiment bien veiller à ce qu'il n'y ait pas de fraude dans ce mont et que ne s'y pratique pas l'usure.</p> <p style="text-align: center;">Église San Biagio de Calenzana</p> <p>Qu'on répare les portes pour qu'elles ferment bien et sûrement. Qu'on fasse les bénitiers à la norme prescrite dans les décrets généraux. Qu'on réforme l'autel à la manière prescrite dans les décrets généraux [91r] et qu'on le pourvoie des ornements nécessaires qui y sont indiqués. Qu'on fasse la même chose pour les deux autels de Santa Maria et de San</p>
--	---

<p>Il cemeterio si chiudi in maniera che non vi possano entrare gli animali, et vi si ponghi la croce alla forma prescritta ne' decreti generali.</p> <p style="text-align: center;">De' sacramenti</p> <p>Si osservi intorno alla administratione de santi sacramenti quanto habbiamo ordinato ne' decreti generali, et si provegga delle cose necessarie a quelli, conforme a quanto in essi decreti si è ordinato.</p> <p style="text-align: center;">Parocho</p> <p>Il reverendissimo ordinario non permetti che il pievano stia absente dalla cura. Il quale pievano non tralasci d'insegnare la dottrina christiana et provvedere de' libri prescritti ne' decreti generali.</p> <p style="text-align: center;">Oratorio della Nontiata</p> <p>Si riduchi alla forma prescritta ne' decreti generali degli oratorii campestri, o del tutto si getti a terra.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di Santo Thomaso del Mocale</p> <p>L'altare si riduchi alla forma prescritta ne' decreti generali, con suoi ornamenti necessari. Quegli altari piccoli si gettino a terra, le campane si levino di sopra l'albero et si ponghino sopra la chiesa in luogo decente. Il cimeterio si chiudi in maniera che non vi possano entrare le bestie, et vi si ponghi la croce alla forma prescritta ne' decreti generali</p>	<p>Bastiano : autrement qu'on les jette à terre et dans l'intervalle qu'on n'y célèbre pas.</p> <p>Qu'on ferme le cimetièrre de manière à ce que n'y puissent entrer les animaux et qu'on y installe une croix à la norme prescrite dans les décrets généraux.</p> <p style="text-align: center;">Des sacrements</p> <p>Concernant l'administration des saints sacrements, qu'on observe tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux et qu'on se pourvoie des choses qui leurs sont nécessaires, conformément à tout ce qui est ordonné dans ces mêmes décrets.</p> <p style="text-align: center;">Curé</p> <p>Que le révérendissime ordinaire ne permette pas que le piévan s'absente de la cure. Que le dit piévan n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne et de se pourvoir des livres prescrits dans les décrets généraux.</p> <p style="text-align: center;">Oratoire de La Nunziata</p> <p>Qu'on l'adapte à la norme des oratoires champêtres prescrite dans les décrets généraux ou qu'on le jette complètement à terre.</p> <p style="text-align: center;">Église San Tomaso de Moncale</p> <p>Qu'on adapte l'autel à la norme prescrite dans les décrets généraux, avec ses ornements nécessaires. Qu'on jette à terre les petits autels ; qu'on enlève les cloches de l'arbre et qu'on les installe sur l'église dans un lieu décent. Qu'on ferme le cimetièrre de manière à ce que les bêtes n'y puissent entrer et qu'on y installe une croix à la norme prescrite dans les décrets généraux.</p>
---	--

Parocho

Non tralasci d'insegnare la dottrina christiana nel modo prescritto.

Provegga de' libri per lo stato dell'anime alla forma prescritta ne' decreti generali, conforme a quali administri i santi sacramenti.

Chiesa di Santa Restituta de Lumio [*sic pour* Calenzana]

L'altare si raccomodi alla forma prescritta ne' decreti generali.

Il simile si facci degli altari piccoli di San Quilico et di Santa Maria delle Grazie, et se gli provegga degli ornamenti necessarii prescritti, altrimenti si gettino a terra, et fra tanto non vi si celebri sopra.

Il cemeterio si chiudi in maniera che non vi possino entrare gli animali.

Si levino le campane di sopra l'albero et si ponghino sopra la chiesa in luogo decente. Si taglino quegli alberi che sono nel cimeterio.

[91v] De' sacramenti

Si provegga per li santi sacramenti di quanto ne' decreti generali habbiamo ordinato, conforme a quali si administrino essi sacramenti, et il parocho non tralasci d'insegnare la dottrina christiana et di provvedere de' libri per lo stato dell'anime alla forma prescritta.

Curé

Qu'il n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne à la manière prescrite.

Qu'il se pourvoie de livres pour l'état des âmes à la norme prescrite dans les décrets généraux et qu'il administre les saints sacrements conformément à ces derniers.

Église Santa Restituta de Lumio [*sic pour* Calenzana]

Qu'on ramène l'autel à la norme prescrite dans les décrets généraux.

Qu'on fasse de même pour les petits autels de San Quilico et Santa Maria delle Grazie et qu'on les pourvoie des ornements nécessaires : autrement qu'on les jette à terre et dans l'intervalle qu'on n'y célèbre pas.

Qu'on ferme le cimetièrre de manière à ce que les animaux n'y puissent entrer.

Qu'on enlève les cloches de l'arbre et qu'on les installe sur l'église dans un lieu décent. Qu'on coupe les arbres qui sont dans le cimetièrre.

[91v] Des sacrements

Qu'on se pourvoie pour les saints sacrements de tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux et qu'on administre conformément à ces derniers ces mêmes sacrements ; que le curé n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne et de se pourvoir de livres pour l'état des âmes à la norme prescrite.

<p style="text-align: center;">Chiesa di San Francesco di Calenzana</p> <p>I padri osservino intorno al sacramento dell'eucaristia, della penitenza et dell'olio santo quanto ne' decreti generali habbiamo ordinato.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di San Risori di Ziglia</p> <p>All'altare si proveggia degli ornamenti prescritti ne' decreti generali.</p> <p>I due altari che sono dal lato dell'epistola et dell'evangelio si riformino come ne' decreti generali, altramente gettinsi a terra.</p> <p>Dal cemeterio si toglino quegli alberi, et la campana si ponghi sopra la chiesa in luogo decente.</p> <p style="text-align: center;">Confratria</p> <p>I confratri osservino quanto ne' decreti generali habbiamo ordinato delle confratrie.</p> <p style="text-align: center;">De' sacramenti</p> <p>Si proveggia de' vasi et altri ornamenti per i santissimi sacramenti alla forma de' decreti generali, conforme a quali il parrocho aministri essi sacramenti.</p> <p style="text-align: center;">Parocho</p> <p>Provegga de' libri per lo stato dell'anime alla forma prescritta ne' decreti generali et non tralasci d'insegnare la dottrina christiana, almeno nel modo prescritto nella chiesa di Vico.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di Santo Albano di Cascani</p> <p>L'altare si riformi nel modo prescritto ne' decreti generali et se gli proveggia degli ornamenti necessarii conforme a quelli.</p>	<p style="text-align: center;">Église San Francesco de Calenzana</p> <p>Que les pères observent tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux concernant les sacrements de l'eucharistie, de la pénitence et de l'huile sainte.</p> <p style="text-align: center;">Église San Lussorio de Zilia</p> <p>Qu'on pourvoie l'autel des ornements prescrits dans les décrets généraux. Que les deux autels qui sont du côté de l'Épître et de l'Évangile soient réformés comme dans les décrets généraux : autrement qu'on les jette à terre.</p> <p>Qu'on coupe les arbres du cimetièrre et qu'on installe la cloche sur l'église dans un lieu décent.</p> <p style="text-align: center;">Confrérie</p> <p>Que les confrères observent tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux sur les confréries.</p> <p style="text-align: center;">Des sacrements</p> <p>Qu'on se pourvoie des vases et autres ornements nécessaires pour les très saints sacrements à la norme des décrets généraux et que le curé administre conformément à ces derniers ces mêmes sacrements.</p> <p style="text-align: center;">Curé</p> <p>Qu'il se pourvoie de livres pour l'état des âmes à la norme prescrite dans les décrets généraux et qu'il n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne, au moins à la manière prescrite dans l'église de Vico.</p> <p style="text-align: center;">Église Sant'Albano de Cassano</p> <p>Qu'on réforme l'autel à la manière prescrite dans les décrets généraux et qu'on le pourvoie des ornements nécessaires conformément à eux.</p>
---	--

<p>Il cimiterio si chiudi in maniera che non vi possano entrare gli animali, et vi si ponghi la croce alla forma prescritta.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di Santa Maria di detto luogo di Cascani</p> <p>I confratri osservino quanto delle confratrie habbiamo ordinato ne' decreti generali.</p> <p>All'altare si proveggia degli ornamenti prescritti ne' decreti generali.</p> <p style="text-align: center;">De' sacramenti</p> <p>Si proveggia de' vasi et altri ornamenti per i santissimi sacramenti conforme a quanto habbiamo ordinato ne' decreti generali et secondo quelli si amministrino essi sacramenti.</p> <p style="text-align: center;">Parocho</p> <p>Non tralasci d'insegnare la dottrina christiana.</p> <p>Proveggia de' libri per lo stato dell'anime alla forma prescritta.</p> <p>Non permetta il reverendissimo ordinario che detto parocho né altri preti portino l'archibugio.</p> <p>[92r] Chiesa di San Raniero</p> <p>Si racconci l'altare alla forma prescritta ne' decreti generali con suoi ornamenti, et fra tanto non vi si celebri sopra.</p> <p>Si racconci il pavimento.</p> <p>Si toglino via quei due altari piccoli.</p> <p>Si riformi l'altare della Nontiata alla forma prescritta.</p> <p style="text-align: center;">Chiesa di Santo Agostino di Montemaggiore</p> <p>Si racconci il tetto dove piove.</p>	<p>Qu'on ferme le cimetière de manière à ce que les animaux n'y puissent entrer et qu'on y installe une croix à la norme prescrite.</p> <p style="text-align: center;">Église Santa Maria du dit lieu de Cassano</p> <p>Que les confrères observent ce que nous avons ordonné sur les confréries dans les décrets généraux.</p> <p>Qu'on pourvoie l'autel des ornements prescrits dans les décrets généraux.</p> <p style="text-align: center;">Des sacrements</p> <p>Qu'on se pourvoie des vases et autres ornements nécessaires pour les très saints sacrements conformément à tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux et qu'on administre ces mêmes sacrements d'après eux.</p> <p style="text-align: center;">Curé</p> <p>Qu'il n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne.</p> <p>Qu'il se pourvoie de livres pour l'état des âmes à la norme prescrite.</p> <p>Que le révérendissime ordinaire ne permette pas que le dit curé ou d'autres prêtres portent l'arquebuse.</p> <p>[92r] Église San Raniero</p> <p>Qu'on ramène l'autel à la norme prescrite dans les décrets généraux avec ses ornements et que dans l'intervalle on n'y célèbre pas.</p> <p>Qu'on répare le pavement.</p> <p>Qu'on supprime les deux petits autels.</p> <p>Qu'on réforme l'autel de La Nunziata à la norme prescrite.</p> <p style="text-align: center;">Église Sant'Agostino de Montemaggiore</p> <p>Qu'on répare le toit où il pleut.</p>
---	--

<p>Si accomodi il pavimento dove è guasto et non si permetti che per l'avenire vi si sepelischino i morti.</p> <p>Si provegga de' vasi dell'aqua santa alla forma prescritta ne' decreti generali.</p> <p>All'altare si provegga degli ornamenti prescritti, et quello di Santa Maria si riformi nel modo prescritto ne' decreti generali, et fra tanto non vi si celebri sopra.</p> <p style="text-align: center;">De' sacramenti</p> <p>Si osservi intorno a santissimi sacramenti quanto ne' decreti generali habbiamo ordinato, et il parocho non tralasci d'insegnare la dottrina christiana et di provvedere de' libri prescritti ne' decreti generali per lo stato dell'anime, et facci istanza al reverendissimo ordinario che proceda contra gli occupanti de' beni ecclesiastici.</p> <p style="text-align: center;">Confratria</p> <p>I confratri osservino quanto ne' decreti generali habbiamo ordinato, et il reverendissimo ordinario vegga di ridurre la confratria [<i>sic</i>] in altro più comodo luogo, togliendo quei solari che sono nelle chiese ove convengono i detti confratri.</p> <p>.</p>	<p>Qu'on arrange le pavement où il est abimé et qu'on ne permette plus d'y ensevelir les morts à l'avenir.</p> <p>Qu'on se pourvoie de bénitiers à la norme prescrite dans les décrets généraux.</p> <p>Qu'on pourvoie l'autel des ornements prescrits et qu'on réforme celui de Santa Maria à la manière prescrite dans les décrets généraux et que dans l'intervalle on n'y célèbre pas.</p> <p style="text-align: center;">Des sacrements.</p> <p>Qu'on observe concernant les très saints sacrements tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux ; que le curé n'omette pas d'enseigner la doctrine chrétienne et de se pourvoir de livres prescrits dans les décrets généraux pour l'état des âmes et qu'il réclame au révérendissime ordinaire de procéder contre ceux qui occupent les biens ecclésiastiques.</p> <p style="text-align: center;">Confrérie</p> <p>Que les confrères observent tout ce que nous avons ordonné dans les décrets généraux et que le révérendissime ordinaire veille à ramener la confrérie dans un autre lieu plus commode, en supprimant les étages qui sont dans les églises où se réunissent les dits confrères.</p>
--	--